

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 12 bis/01 ryo kuwa 14/03/2005

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Sida.....

N° 36 bis/01 ryo kuwa 05/10/2005

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Kurwanya Sida.....

N° 53/01 ryo kuwa 27/12/2005

Iteka rya Perezida rishyiraho Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta.....

N° 12 bis /01 of 14/03/2005

Presidential Order appointing members of the National Aids Control Commission.....

N° 36 bis /01 of 05/10/2005

Presidential Order appointing members of the National Aids Control Commission.....

N° 53/01 of 27/12/2005

Presidential Order appointing the Deputy Auditor General of the State Finance.....

N° 12 bis/01 du 14/03/2005

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres de la Commission Nationale de Lutte Contre le Sida.....

N° 36 bis/01 du 05/10/2005

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres de la Commission Nationale de Lutte Contre le Sida.....

N° 53 /01 du 27/12/2005

Arrêté présidentiel portant nomination de l'Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat...

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 62/03 ryo kuwa 02/11/2005

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho kandi rigena imikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo.....

N° 64/03 ryo kuwa 03/11/2005

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Intumwa Nkuru ya Leta.....

N° 65/03 ryo kuwa 03/11/2005

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Intumwa Nkuru ya Leta Yungirije.....

N° 62/03 of 02/11/2005

Prime Minister's Order establishing and determining the functioning of the National Labour Council.....

N° 64/03 of 03/11/2005

Prime Minister's Order appointing the Solicitor General.....

N° 65/03 of 03/11/2005

Prime Minister's Order appointing the Deputy Solicitor General.....

N° 62/03 du 02/11/2005

Arrêté du Premier Ministre portant création et fonctionnement du Conseil National du Travail

N° 64/03 du 03/11/2005

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Mandataire Général de l'Etat.....

N° 65/03 du 03/11/2005

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Mandataire Général Adjoint de l'Etat.....

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 004/05 ryo kuwa 22/12/2005

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire, ibihano by'amakosa, n'isuzuma ryabyo muri Polisi y'Igihugu.....

N° 004/05 of 22/12/2005

Ministerial Order establishing rules relating to disciplinary conduct, disciplinary sanctions and procedure in the National Police.....

N° 004/05 du 22/12/2005

Arrêté Ministériel instituant le règlement, les sanctions et la procédure disciplinaires au sein de la Police Nationale.....

D. Ministerial Directive/Instruction Ministérielle

N° 002/05/10/CNCA of 10/11/2005

Ministerial Instructions on activities of insurance brokers in Rwanda.....

N° 002/05/10/CNCA du 10/11/2005

Instructions Ministérielles relatives à l'exercice des activités de courtage d'assurances au Rwanda.....

E. Guhabwa ubwenegihugu

CODJA Marie Bernarde.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 12 BIS/01 RYO KUWA 14/03/2005 RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA SIDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwandaryo kuwa 06 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121, iya 195 n'ya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 16 Werurwe 2001 rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Kurwanya SIDA, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 07/01 ryo kuwa 15/05/2001 rishyiraho abagize Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanywa SIDA;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 18/06/2003 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 6 (1°) y'Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 16/03/2001 rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe kurwanya SIDA, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, abandi bagize Komisiyo ni aba bakurikira:

1. Musenyeri KOLINI M., Emmanuel, Perezida ;
2. Madamu NUWIMANA Thérèse;
3. Madamu GATESI Olive;
4. Bwana MWANANAWA Aimable;
5. Bwana BIDERI Joseph;
6. Bwana RYAMUGEMA Vincent;
7. Dr. MUSEMAKWERI André;
8. Madamu MUKASINE Marie Claire ;
9. Dr. KABAGABO Chantal;
10. Dr. NGENDAHIMANA Gérard ;
11. CIP NTAGANIRA Jean Baptiste ;
12. Dr. MUREGO Charles;
13. Madamu SEMANA Hope Azeda;
14. Padiri CONSOLATEUR Innocent ;
15. Scheik El Hadj HABIMANA ;
16. Madamu MUKAMUSONI Berthe.

Article 2 :

Minisitiri muri Perezidansi n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe kurwanya SIDA n'izindi Ndware z'ibyorezo bashinzwe kubahiriza iri teka buri wese mu bimureba.

Ingingo ya 3 :

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 18/06/2003.

Kigali, kuwa 14/03/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Perezidansi
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Kurwanya SIDA
n'Izindi Ndware z'Ibyorezo
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 12 bis /01 OF 14/03/2005 APPOINTING MEMBERS OF THE NATIONAL AIDS CONTROL COMMISSION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 113, 121, 195, and 201;

Given the Presidential Order n° 02/01 of 16/03/2001 on Creation Organisation and Functioning of the National AIDS Commission as modified to date;

Revisited the Presidential Order n° 07/01 of 15/05/2001 appointing members of the National AIDS Commission;

After consideration and adoption by Cabinet, meeting in its session of 18/06/2003;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

Without prejudice to article 6 (1°) of the Presidential Order n° 02/01 of March 2001 on creation, organisation and functioning of the National AIDS Commission, as modified and completed to date, other Commission members are the following:

1. Arch Bishop Emmanuel M. KOLINI, chairperson;
2. Mrs Thérèse NUWIMANA.
3. Mrs Olive GATESI;
4. Mr. Aimable MWANANAWWE;
5. Mr. Joseph BIDEI;
6. Mr. Vincent RYAMUGEMA;
7. Dr. André MUSEMAKWERI;
8. Mrs. Marie Claire MUKASEINE ;
9. Dr. Chantal KABAGABO ;
10. Dr. Gérard NGENDAHIMANA ;
11. CIP Jean Baptiste NTAGANIRA ;
12. Dr. Charles MUREGO ;
13. Mrs. Azeda Hope SEMANA ;
14. Fr. Innocent CONSOLATEUR;
15. Sheik El Hadj HABIMANA ;
16. Mrs. Berthe MUKAMUSONI.

Article 2:

The Minister in the Office of the President and the Minister of State in charge of HIV/AIDS and other epidemics are in charge of implementing this Order in that which concerns him or her.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4:

This Order comes into force on the day of its signature. It takes effect as of 18/06/2003.

Kigali, on 14/03/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister in the Office of the President
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

The Minister of State in Charge of HIV/AIDS and Other Epidemics
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 12 BIS/01 DU 14/03/2005 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE SIDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisé à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121, 195 et 201 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 16 mars 2001 portant création, organisation et fonctionnement de la Commission nationale de Lutte contre le SIDA tel que modifié à ce jour ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 07/01 du 15/05/2001 portant nomination des membres de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 18 juin 2003 ;

AVONS ARRETE ET ERRETONS :

Article premier :

Sans préjudice de l'article 6 (1°) de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 16 mars 2001 portant création , organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA, tel que modifié et complété ce jour, les autres membres de la Commission Nationale de lutte contre le SIDA sont les suivants :

1. Monseigneur Emmanuel M. KOLINI, Président;
2. Madame Thérèse NUWIMANA.
3. Madame Olive GATESI;
4. Mr. Aimable MWANANAWA;
5. Mr. Joseph BIDERI;
6. Mr. Vincent RYAMUGEMA;
7. Dr. André MUSEMAKWERI;
8. Madame Marie Claire MUKASINE ;
9. Dr. Chantal KABAGABO ;
10. Dr. Gérard NGENDAHIMANA ;
11. CIP Jean Baptiste NTAGANIRA ;
12. Dr. Charles MUREGO ;
13. Madame Azeda Hope SEMANA ;
14. Fr. Innocent CONSOLATEUR;
15. Sheik El Hadj HABIMANA ;
16. Madame Berthe MUKAMUSONI.

Article 2:

Le Ministre à la Présidence de la République et le Secrétaire d'Etat chargé de la Lutte contre le VIH/SIDA et les autres Epidémies sont chargés de la mise en application du présent arrêté chacun en ce qui le concerne.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 18 juin 2003.

Kigali, le 14/03/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre à la Présidence
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Lutte contre le VIH/SIDA
et les Autres Epidémies
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 36 BIS/01 RYO KUWA 05/10/2005 RISHYIRAHU ABAGIZE KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE KURWANYA SIDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwandaryo kuwa 06 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121, iya 195 n'iya 201;

Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 16 Werurwe 2001 rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Kurwanya SIDA, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 12 bis/01 ryo kuwa 14/03/2005 rishyiraho abagize Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Kurwanywa SIDA;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/03/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 6 (1°) y'Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 16/03/2001 rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe kurwanya SIDA, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, abandi bagize Komisiyo ni aba bakurikira:

1. Rev. Nathan GASATURA, Perezida;
2. Dr.Grace UMULISA KABAYIJA;
3. Dr. Juru RURANGANWA;
4. Madamu Rose GAHIRE;
5. Bwana Jean Paul UMUGIRANEZA ;
6. Bwana Dieudonné RUMARAGISHYIKA ;
7. Madamu Olive GATESI ;
8. Dr. Jean Claude SIBOMANA.

Ingingo ya 2 :

Minisitiri muri Perezidansi n'Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe kurwanya SIDA n'izindi Ndwarwa z'ibyorezo bashinzwe kubahiriza iri teka buri wese mu bimureba.

Ingingo ya 3 :

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirirahwe umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 23/03/2005.

Kigali, kuwa 05/10/2005

Perezida wa Repbulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri muri Perezidansi
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Kurwanya SIDA n'Izindi Ndwarwa z'Ibyorezo
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 36 bis /01 OF 05/10/2005 APPOINTING MEMBERS OF THE NATIONAL AIDS CONTROL COMMISSION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its articles 113, 121, 195, and 201;

Given the Presidential Order n° 02/01 of 16/03/2001 on Creation Organisation and Functioning of the National AIDS Commission as modified to date;

Revisited the Presidential Order n° 12 bis/01 of 14/03/2003 appointing members of the National AIDS Control Commission;

After consideration and adoption by Cabinet, meeting in its session of 23/03/2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article one:

Without prejudice to article 6 (1°) of the Presidential Order n° 02/01 of March 2001 on creation, organisation and functioning of the National AIDS Commission, as modified and completed to date, other Commission members are the following:

1. Rev. Nathan GASATURA, Perezida;
2. Dr. Grace UMULISA KABAYIJA;
3. Dr. Juru RURANGANWA;
4. Mrs. Rose GAHIRE;
5. Mr. Jean Paul UMUGIRANEZA ;
6. Mr. Dieudonné RUMARAGISHYIKA ;
7. Mrs. Olive GATESI ;
8. Dr. Jean Claude SIBOMANA.

Article 2:

The Minister in the Office of the President and the Minister of State in charge of HIV/AIDS and other epidemics are in charge of implementing this Order in that which concerns him or her.

Article 3:

All previous provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4:

This Order comes into force on the day of its signature. It takes effect as of 23/03/2005.

Kigali, on 05/10/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister in the Office of the President
NYIRAHABIMANA Soline
(sé)

The Minister of State in Charge of HIV/AIDS and Other Epidemics
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 36 BIS/01 DU 05/10/2005 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE SIDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121, 195 et 201 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 16 mars 2001 portant création, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA tel que modifié à ce jour ;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 12 bis/01 du 14/03/2005 portant nomination des membres de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23 mars 2005.

AVONS ARRETE ET ERRETONS :

Article premier :

Sans préjudice de l'article 6 (1°) de l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 16 mars 2001 portant création, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA, tel que modifié et complété ce jour, les autres membres de la Commission Nationale de lutte contre le SIDA sont les suivants :

1. Rév. Nathan GASATURA, Président;
2. Dr. Grace UMULISA KABAYIJA;
3. Dr. Juru RURANGANWA;
4. Madame Rose GAHIRE;
5. Mr. Jean Paul UMUGIRANEZA ;
6. Mr. Dieudonné RUMARAGISHYIKA ;
7. Madame Olive GATESI ;
8. Dr. Jean Claude SIBOMANA.

Article 2:

Le Ministre à la Présidence de la République et le Secrétaire d'Etat chargé de la Lutte contre le VIH/SIDA et les autres Epidémies sont chargés de la mise en application du présent arrêté chacun en ce qui le concerne.

Article 3 :

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23 mars 2005.

Kigali, le 05/10/2005

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Ministre à la Présidence

NYIRAHABIMANA Soline

(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Lutte contre le VIH/SIDA
et les Autres Epidémies

Dr. NYARUHIRIRA Innocent

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 53/01 RYO KUWA 27/12/2005 RISHYIRAHU UMUGENZUZI MUKURU WUNGIRIJE W'IMARI YA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88 igika cy 2, iya 89 igika cya 2 iya 112 n'iya 113-6°m;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30 Nzeri 2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 22/11/2005;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo va mbere :

Bwana BIRARO R. Obadiah agizwe Umugenzuzi Mukuru Wungirije w'Imari ya Leta.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 30/09/2005.

Kigali, kuwa 27/12/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 53/01 OF 27/12/2005 APPOINTING THE DEPUTY AUDITOR GENERAL OF THE STATE FINANCE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88 paragraph 2, 89 paragraph 2, 112 and 113-6°m;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 30/09/2005;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 22/11/2005;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One:

Mr BIRARO R. Obadiah is appointed Deputy Auditor General of the State Finance.

Article 2:

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

All prior provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 30/09/2005.

Kigali, on 27/12/2005

The president of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 53 /01 DU 27/12/2005 PORTANT NOMINATION DE L'AUDITEUR GENERAL ADJOINT DES FINANCES DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2, 89 alinéa 2, 112 et 113-6°m ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2005 ;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 22/11/2005 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

Monsieur BIRARO R. Obadiah est nommé Auditeur Général Adjoint des Finances de l'Etat.

Articles 2 :

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article3 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/09/2005.

Kigali, le 27/12/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Prof.NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 62/03 RYO KUWA 02/11/2005 RISHYIRAHO KANDI RIGENA IMIKORERE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 118, 4°;

Ashingiye ku itegeko n° 51/2001 ryo kuwa 30 Ukuboza 2001 rishinga amategeko agenga umurimo cyane cyane mu ngingo zaryo za 83, 85 na 183;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12 Mutarama 2005;

A T E G E T S E :

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE ISHYIRWAHO N'UBUBASHA BW'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO.

IGICE CYA MBERE : ISHYIRWAHO RY'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo va mbere:

Hashyizweho urwego rushinzwe kwiga no kugishwa inama rwiswe muri iri teka" Inama y'Igihugu y'Umurimo".

IGICE CYA KABIRI: IBYEREKEYE UBUBASHA BW'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo va kabiri:

Inama y'Igihugu y'Umurimo ifite inshingano zikurikira:

- Gutanga ibitekerezo ku mbanziriza mishinga z'amategeko n'amateka mu byerekeye umurimo n'ubwiteganyirize bw'abakozi ;
- Gufasha mu kubahiriza neza amategeko n'amateka :
- Kwerekana ibibuze mu mategeko y'umurimo no gutanga ingingo zo kuyakosora ;
- Kwiga ibibazo byose byerekeye umurimo, akazi, amahugurwa, ubwiteganyirize bw'abakozi ubuzima no kwirinda impanuka mu kazi ; uburyo imirimo ikorwamo;
- Kwiga ibyashobora kugenderwaho igihe hashyirwaho umushahara fatizo ushobora gutunga umukozi ;
- Gutanga ibitekerezo ku izamurwa ry'umushahara mpuzanzego w'ifatizo (SMIG);
- Gutanga ibitekerezo ku bindi bibazo byose Minisitiri ashobora kuyigezaho bijyanye n'inshingano zayo;
- Gukoresha ubushakashatsi ibona ko bufite akamaro cyangwa se ibona ko ari ngombwa kugira ngo irangize inshingano zayo.

UMUTWE WA II:IBYEREKEYE ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo va 3:

Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe n'aba bakurikira:

Perezida : Minisitiri ufite umirimo mu nshingano ze;

Abayigize:

- Abahagarariye Leta 5;
- Abahagarariye sendika z'abakozi 5;
- Abahagarariye amashyirahamwe y'abakoresha 5.

Uretse Perezida cyangwa umuhagarariye, abandi bagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bashyirwaho mu gihe cy'imyaka ine(4), bashobora kongera gushyirwaho inshuro imwe gusa.

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bakomeza imirimo yabo kugeza igihe basimburiwe kabone n'iyi igihe bashyirwaho cyaba cyararangiyeye.

Ingingo va 4:

Abahagarariye abakozi n'abakoresha bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze, akurikije icyifuzo cy'amasendika n'amashyirahamwe y'abakoresha ahagarariye abakozi n'abakoresha benshi.

Abahagarariye Leta bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

Hashyirwaho icyarimwe mu buryo bumwe, umubare w'abasimbura ungana n'uw'abari mu myanya.

Ingingo va 5:

Umwanya wose ugaragaye ko ntawe uwurimo mu gihe cyagenwe kitararangira, ushyirwamo umusimbura.

Iyo habaye icyuho igihe bashyirwaho kitarangiyeye, bitewe n'urupfu, ukwegura cyangwa gukurwaho icyizere, hashyirwaho umusimbura mu gihe kitarenze amezi atatu (3), uhereye ku itariki impamvu yabereyeho bagakomeza imirimo mu gihe kiba gisigaye.

Ingingo va 6:

Abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo bagomba kuba bafite uburenganzira bwabo bwa giturage n'ubwa politiki.

Bagomba kuba bafite nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25), kuba batahawe na rimwe igihano gishingiye ku kutubahiriza amategeko y'umurimo cyangwa ibihano bigayitse cyangwa se kuba baraciriwe urubanza rw'igihombo cyaba burundu.

Ingingo va 7:

Kugira ngo bashyirwaho, abahagarariye abakozi n'abakoresha bagomba kwerekana ibyangombwa bikurikira:

- icyemezo cy'amavuko;
- Umwirondoro;
- Inyandukuro yerekana ibyaha byakozwe n'ababikoze itarengeje nibura amezi atatu itanzwe.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IMIKORERE Y'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

IGICE CYA MBERE: IBYEREKEYE IMIRIMO YA PEREZIDA

Ingingo va 8:

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Umurimo atumira kandi akayobora imirimo y'inama akaganzura ko igenda neza.

IGICE CYA 2: IBYEREKEYE BIRO Y' INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo va 9 :

Biro y' Inama y'Igihugu y'Umurimo igizwe na :

- Perezida w'Inama;
- Ba visi-Perezida babiri (2) umwe watanze n'abahagarariye abakoresha, n'undi watanze n'abahagarariye abakozi.

Ingingo ya 10 :

Biro isuzuma ibibazo biri mu bubasha bw'Inama ariko byaherewe uburenganzira cyangwa ku bigaragara ko byihutirwa bisabwe na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze.

Ibitekerezo bitanzwe na Biro bishyikirizwa Inama isanzwe ikurikiyeho cyangwa se , iyo byihutirwa, bigakorerwa Inama idasanze.

Inama ya Biro iterana itumiwe na Perezida wayo.

IGICE CYA 3: IBYEREKEYE UBUNYAMABANGA BW'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo ya 11 :

Inama y'Igihugu y'Umurimo ifite Ubunyamabanga bushinzwe gutegura ibyiciro by'inama, kuzikorera inyandiko no kuzikurikirana, gucunga imirimo y'ubunyamabanga ubwabwo, kubika neza ibinyamakuru n'inyandiko no gukurikirana imibanire y'abagize urwo rwego.

Ingingo ya 12:

Imirimo y'Ubunyamabanga iyoborwa n'Umunyamabanga washyizweho na Minisitiri ufite umurimo mu nshingano ze amukuye mu bakozi bo mu Butegetsu bw'Umurimo.

IGICE CYA 4: IBYICIRO BY'INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo ya 13 :

Inama y'Igihugu y'Umurimo yishyiriraho amategeko ngenga mikorere yayo.

Ingingo ya 14 :

Inama ishobora gukorerwa mu gihugu aho ariho hose.

Inama iterana nibura kabiri mu mwaka mu byiciro bisanzwe, itumijwe na Perezida wayo.

Iterana mu cyiciro kidasanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa, bisabwe na Perezida, cyangwa se bisabwe na bibiri bya gatatu(2/3) by'abayigize.

Inyandiko itumira igaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa. Iherekezwa n'inyandiko ziyitegura.

Inyandiko itumira igomba kugera ku bo igenewe mu minsi munani nibura mbere y'uko inama iterana.

IGICE CYA 5: UMUBARE WA NGOMBWA N'IFATWA RY'IBYEMEZO

Ingingo ya 15 :

Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ifate ibyemezo ni bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize inama kandi umubare w' abahagarariye abakoresha n'uw' abahagarariye abakozi ugomba kuba ungana.

Ingingo ya 16 :

Abagize Inama bashobora gutanga icyifuzo cyemewe iyo bageze kuri kimwe cya kabiri(1/2) ihiyongereyeho umuntu umwe nibura, kandi umubare w' abahagarariye abakoresha n'abakozi ukaba ungana.

Iyo ibyo bitujujwe, inama irasubikwa igashyirwa ku munsu wa munani uhereye igihe iyo nama yari kubera.

Kuri iyo tariki, abagize Inama cyangwa Biro baraterana hatitaweho uko baba bangana kose n'uko abayigize baba bahagarariwe.

Bafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw' abahari.

Perezida w'Inama ntatora.

Ingingo ya 17:

Igihe Perezida adahari, asimburwa na Visi Perezida urusha undi imyaka y'amavuko.

Ingingo ya 18 :

Gusiba kw'abagize Inama cyangwa kw'abagize Biro bigomba kuba bifite impamvu kandi bikemerwa n'abateraniye mu nama ku bwiganze busanzwe bw'amajwi.

Iyo uri mu Nama y'Igihugu y'Umurimo asibye inshuro ebyiri zikurikiranyije nta mpamvu zemewe atanze, nyirubwite ahagarikwa n'Inama cyangwa Biro; yabigira inshuro eshatu zikurikiranye akirukanwa. Igihano gifatwa n'ubwiganze busanzwe bw'abagize inama bahari.

IGICE CYA 6: IBYEREKEYE KOMISIYO

Ingingo ya 19:

Inama ishyiraho za komisiyo zabugenewe igihe bibaye ngombwa.
Buri komisiyo iba igizwe n'umubare ungana w'abahagarariye abakoresha n'abakozi

IGICE CYA 7: IBYEREKEYE KURINDA ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

Ingingo ya 20:

Mu gihe bagikora imirimo yabo, abahagarariye abakozi mu Nama y'Igihugu y'Umurimo barengerwa n'amategeko nk'uko bikorerwa abahagarariye abakozi mu kigo.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INGINGO ZINYURANYE

Ingingo ya 21:

Amashyirahamwe y'abakoresha n'ay'abakozi yishingira ibikenerwa n'abayahagarariye iyo bagiye mu mirimo y'Inama y'Igihugu y'Umurimo.

Amafuranga atangwa mu mikorere y'Inama y'Igihugu y'Umurimo akurwa mu ngengo y'imari ya Leta.

Ingingo ya 22:

Mu mpera za buri mwaka, Inama y'Igihugu y'Umurimo igeza kuri Minisitiri w'Intebe raporo y'ibikorwa yagezeho.

Ingingo ya 23:

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri teka kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 24:

Minisitiri w'Abakozi ba Leta, Amahugurwa n'Umurimo ashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 25:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/11/2005

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta,
Amahugurwa n'Umurimo
EL- Hadj BUMAYA André HABIB
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 62/03 OF 02/11/2005 ESTABLISHING AND DETERMINING THE FUNCTIONING OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its Article 118-4;

After consideration and adoption by Cabinet meeting in its session of 12 January 2005;

ORDERS:

CHAPTER ONE: ESTABLISHMENT AND COMPETENCE OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

SECTION ONE: ESTABLISHMENT OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article one:

A survey and consultancy body, hereinafter called “the Council”, shall be established under the name of National Labour Council.

SECTION 2: COMPETENCE OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 2:

The council shall have the following functions:

- Give advice on preliminary bills and draft regulations concerning labour and social security, assist in correct application of laws and regulations;
- Assist in the correct application of laws and regulations;
- Identify all the shortcomings in the field of labour and employment and propose appropriate measures;
- Study all the problems related to labour, employment, vocational training, social security, occupational health and safety as well as the working and living conditions of workers;
- Study elements likely to be used in the determination of the minimum living wage;
- Propose or give advice on increasing minimum guaranteed wage;
- Give advice on any other question raised by the Minister relating to matters under his province;
- Commission studies and researches it deems useful or necessary for the fulfillment of its aims.

CHAPTER II: COMPOSITION OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 3:

The National Labour Council shall be composed of the following:

- Chairman: Minister of Labour;
- Members:
 - 5 Representatives of the Government;
 - 5 Representatives of workers' unions;
 - 5 Representatives of employers' professional bodies.

Members of the Council other than the Chairman or his representative shall be appointed for a term of 4 years renewable only once.

Members of the Council shall remain in office notwithstanding the expiry of their term of office until they are re-appointed or replaced.

Article 4:

Workers' and employers' representatives are appointed by order of the Minister of Labour, after advice of the most representative workers' and employers' bodies.

Government representatives are appointed by order of the Minister of Labour.

There shall be appointed in the same conditions and concurrently as many alternate members as substantive members.

Article 5:

Any vacancy that shall occur during the term of office of a Council member shall be filled by an alternative member.

If the term is interrupted before its expiry as a result of death, resignation or disqualification, it shall be filled within a maximum period of 3 months effective from the date of the vacancy for the remaining period.

Article 6:

Council Members shall enjoy their civic and political rights. They must be at least twenty (25) years old and must never have been convicted for any labour legislation related offence or incurred a penalty for a felony or been adjudicated in bankruptcy.

Article 7:

In order to be appointed, workers' and employers' representatives must produce the following documents:

- Birth certificate;
- Curriculum vitae;
- Copy of a police record dating less than three (3) months.

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

SECTION ONE: DUTIES OF THE CHAIRMAN

Article 8:

The Chairman of the Council convenes and chairs the Council's meetings and ensures the smooth functioning of the Council.

SECTION 2: BUREAU OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 9:

The Council Shall have a Bureau composed of the following:

- Chairman of the council;
- Two Vice-Chairmen, one being an employer, the other an employee, designated by their peers.

[Article 10:](#)

The Bureau shall consider problems falling under the normal competence of the Council in respect of which it has been given delegation or those that are exceptionally urgent, upon the request of the Minister in charge of Labour.

The opinions of the Bureau shall be submitted to the Council at its next ordinary session or, in case of emergency, at its extraordinary session.

The Bureau shall meet when convened by its chairman.

SECTION 3: SECRETARIAT OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 11:

The Council shall have an Administrative Secretariat responsible for preparing the Council meetings of the Council, organizing them, writing their minutes and following them up, managing the secretariat itself, maintaining documents and archives and seeing to the good relationship among Council members.

Article 12:

The Administrative Secretariat shall be headed by a Secretary appointed by the Minister of Labour among the staff of labour administration.

SECTION 4: MEETINGS OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 13:

The Council shall adopt its rules of procedure.

[Article 14:](#)

The Council may hold its meetings anywhere in the country.

The Council shall meet twice a year in ordinary sessions when convened by the Chairman.

It shall meet in an extraordinary session as often as necessary, either at the request of its chairman, or at the request of two thirds of its members.

The notice convening the meeting shall indicate the agenda and be accompanied with working documents.

The notice convening an ordinary session must reach the members at least eight (8) days before the date of meeting.

SECTION 5: QUORUM AND DECISION MAKING

Article 15:

The quorum shall be constituted by two thirds of members and employers' and representatives shall be in an equal number as workers' representatives.

Article 16:

The Council's opinions shall be valid only when, at least half members plus one are present and only when the employers representatives are in an equal number as workers' representatives.

If these conditions are not met, the meeting shall automatically be postponed for eight clear days.

At that date, the Council's or Bureau's discussions shall be valid whatever the number and the quality of the members present.

They shall then take decisions with simple majority of the members present.

The Chairman shall have no right to vote.

Article 17:

In the absence of the Chairman at a meeting of the Council, he shall be replaced by oldest Vice-Chairman.

Article 18:

Any absence of members at the Council's or Bureau's meetings must be justified and decided immediately by the simple majority of the members.

In case of two successive absences of a member without valid reason, the concerned shall be suspended from the Council or the Bureau and in case of three successive absences, he shall be dismissed. The sanction shall be taken by decision of the two thirds majority of the members present.

SECTION 6: COMMISSIONS

Article 19:

The Council shall establish ad hoc specialized commissions as needed.

These commissions are comprise an equal numbers for each category of members representing employers and workers.

SECTION 7: PROTECTION OF MEMBERS OF NATIONAL LABOUR COUNCIL

Article 20 :

In the exercise of their duties, member workers shall enjoy the same protection as that accorded to the staff representative.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21:

Employers' and workers' bodies shall ensure the participation of their members at the meetings of the National Labour Council.

Operating expenses of the National Labour Council shall be met from the Government's budget.

Article 22:

At the end of each financial year, the Council shall submit an annual progress report to the Prime Minister.

Article 23:

All previous provisions contrary to this order are repealed.

Article 24:

The Minister of Public Service, Skills Development and Labour are responsible for the implementation of this order.

This order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, le 02/11/2005

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister for Public Service, Skills Development and Labour
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister for Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 62/03 DU 02/11/2005 PORTANT CREATION ET FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que modifiée jusqu'à ce jour, spécialement en son article 118, 4°;

Vu la loi n°51/2001 du 30 décembre 2001 portant Code du travail, spécialement en ses articles 83, 85 et 183 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 12 janvier 2005.

A R R E T E :

CHAPITRE PREMIER : DE LA CREATION ET DE LA COMPETENCE DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

SECTION I : DE LA CREATION DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article premier :

Un organisme d'Etude et de Consultation, et ci-appelé « le Conseil », est institué sous le nom de Conseil National du Travail.

SECTION 2 : DE LA COMPETENCE DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 2 :

Le Conseil a pour mission de :

- Donner des avis sur les avant projets de textes de lois et de règlements en matière du travail et de la sécurité sociale ;
- Aider à l'application correcte des textes législatifs et réglementaires ;
- Relever toutes les insuffisances en matière de travail et de l'emploi et proposer des mesures appropriées ;
- Etudier tous les problèmes concernant le travail, l'emploi, la formation professionnelle, la sécurité sociale, la santé et sécurité au travail et les conditions de travail et de vie des travailleurs ;
- Etudier les éléments pouvant servir à la détermination du minimum vital ;
- Proposer ou donner son avis sur le relèvement du SMIG ;
- Donner son avis sur toute autre question que le Ministre lui soumet relativement aux sujets qui relèvent de sa compétence ;
- Faire effectuer les études et recherches qu'il juge utiles ou nécessaires pour la poursuite de ses fins.

CHAPITRE II : DE LA COMPOSITION DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 3 :

Le Conseil National du Travail est composé ainsi qu'il suit :

- Président : Le Ministre ayant le travail dans ses attributions
- Membres :
 - 5 Représentants du Gouvernement ;
 - 5 Représentants des syndicats des travailleurs ;
 - 5 Représentants des organisations professionnelles d'employeurs.

Les membres du Conseil autres que le Président ou son représentant sont nommés pour un mandat de 4 ans, renouvelable une seule fois.

Les membres du Conseil demeurent en fonction nonobstant l'expiration de leur mandat, jusqu'à ce qu'ils soient nommés ou remplacés.

Article 4 :

Les représentants des travailleurs et des employeurs sont nommés par arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions, après avis conforme des organisations de travailleurs et d'employeurs les plus représentatives.

Les représentants de l'Etat sont nommés par arrêté du Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Il est nommé, dans les mêmes conditions et simultanément, autant de membres suppléants que de membres titulaires.

Article 5 :

Toute vacance survenant au cours du mandat d'un membre du Conseil est comblée par un membre suppléant.

Si le mandat est interrompu avant son terme, par suite de décès, démission ou déchéance, il est pourvu au remplacement dans un délai maximum de 3 mois à compter de la date de vacance pour la durée restant à courir.

Article 6 :

Les membres du Conseil doivent jouir de leurs droits civiques et politiques.

Ils doivent être âgés de vingt cinq (25) ans au moins et n'avoir jamais encouru de condamnation pour infraction à la législation du travail ou des peines afflictives ou infamantes ou n'avoir fait objet d'un jugement de faillite.

Article 7 :

Pour être nommés, les représentants des travailleurs et des employeurs doivent produire des pièces ci-après :

- Attestation de naissance ;
- Curriculum vitae ;
- Extrait du casier judiciaire datant de moins de 3 mois.

CHAPITRE III : DU FONCTIONNEMENT DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

SECTION 1 : DES FONCTIONS DU PRESIDENT

Article 8 :

Le Président du Conseil convoque et préside les sessions du Conseil et veille à son bon fonctionnement.

SECTION 2 : DU BUREAU DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 9 :

Le Conseil est doté d'un bureau composé de :

- Président du Conseil ;
- Deux vices Présidents, l'un employeur, l'autre travailleur désignés par ses pairs.

Article 10 :

Le Bureau examine les problèmes relevant de la compétence normale du Conseil pour lesquels il a reçu délégation ou pour ceux présentant un caractère d'urgence exceptionnelle, à la demande du Ministre ayant le travail dans ses attributions.

Les avis émis par le Bureau sont présentés au Conseil lors de la prochaine réunion ordinaire, ou, en cas d'urgence, en session extraordinaire.

Le Bureau se réunit sur convocation de son président.

SECTION 3 : DU SECRETARIAT DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 11 :

Le Conseil est doté d'un Secrétariat Administratif chargé de préparer les sessions du Conseil, de les organiser, d'en rédiger les actes et d'en assurer le suivi, d'assurer la gestion du secrétariat lui-même, de tenir la documentation et les archives et d'assurer une certaine relation entre les membres de cette instance.

Article 12 :

Le Secrétariat Administratif est dirigé par un secrétaire nommé par le Ministre ayant le travail dans ses attributions parmi les fonctionnaires de l'Administration du Travail.

SECTION 4 : DES SESSIONS DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 13 :

Le Conseil adopte son règlement intérieur.

Article 14 :

Le Conseil peut tenir ses sessions à tout endroit du Pays.

Le Conseil se réunit deux fois par an, en session ordinaire, sur convocation de son président.

Il se réunit en session extraordinaire, autant de fois que de besoin, soit à la demande du Président, soit à la demande des deux tiers des membres.

La convocation indique l'ordre du jour. Elle est accompagnée des documents préparatoires.

La convocation en session ordinaire doit parvenir aux membres huit (8) jours au moins avant la tenue de la réunion.

SECTION 5 : DU QUORUM ET DE LA PRISE DE DECISION

Article 15 :

Le quorum est de deux tiers des membres et les représentants des employeurs sont en nombre égal avec des représentants des travailleurs.

Article 16 :

Le Conseil ne peut émettre valablement d'avis que lorsque la moitié plus un, au moins, de ses membres, sont présents et que les représentants des employeurs sont en nombre égal avec les représentants des travailleurs.

Lorsque ces conditions ne sont pas remplies, la réunion est renvoyée de droit à huit jours francs.

A cette date, le Conseil ou le Bureau délibère valablement, quels que soient le nombre et la qualité des membres présents.

Ils se prononcent alors à la majorité simple des membres présents.
Le Président du Conseil ne prend pas part au vote.

Article 17 :

En cas d'absence du Président à une séance du Conseil, il est remplacé par le Vice-Président le plus âgé.

Article 18 :

Les absences des membres aux sessions du Conseil ou du Bureau doivent être justifiées et appréciées séance tenante par les membres à la majorité simple.

En cas de deux absences successives non justifiées d'un membre, l'intéressé encourt la suspension du Conseil ou du Bureau et l'exclusion en cas de trois absences successives. La sanction est prise à la majorité des membres présents.

SECTION 6 : DES COMMISSIONS

Article 19 :

Le Conseil institue en temps de besoin des commissions spécialisées ad hoc

Ces commissions sont composées en nombre égal dans chacune des catégories des membres représentant les employeurs et les travailleurs.

SECTION 7 : DE LA PROTECTION DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Article 20 :

Pendant l'exercice de leur mandat, les membres travailleurs jouissent de la même protection que celle accordée au délégué du personnel.

CHAPITRE IV : DES DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21 :

Les organisations d'employeurs et celles des travailleurs assurent la participation de leurs membres aux réunions du Conseil National du Travail.

Les frais de fonctionnement du Conseil National du Travail sont à la charge du budget de l'Etat.

Article 22 :

A la fin de chaque exercice, le Conseil fait au Premier Ministre un rapport annuel de ses activités.

Article 23 :

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 24 :

Le Ministre de la Fonction Publique, du Développement des Compétences et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 25 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/11/2005

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique,
du Développement des Compétences et du Travail
EL- Hadj BUMAYA André HABIB
(sé)

Vu et scellé du sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 64/03 RYO KUWA 03/11/2005 RISHYIRAHU INTUMWA NKURU YA LETA

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 118-8°, iya 119, iya 121 n'iya 201 ;

Ashingiye ku itegeko n° 15/99 ryo kuwa 15/08/1999 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 03/97 ryo kuwa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda ;

Ashingiye ku itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 17, iya 24 n'iya 35 ;

Ashingiye ku iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 42/03 ryo kuwa 12/09/2005 rihindura kandi ryuzuzwa iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 01/03 ryo kuwa 24/02/2000 rigena imitunganyirize n'inshingano by'urwego rushinzwe imanza n'ibindi bibazo byerekeranye n'amategeko bireba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'iya 2 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/09/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Bwana HIGANIRO Hermogène agizwe Intumwa Nkuru ya Leta.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirahwe umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 07/09/2005.

Kigali, kuwa 03/11/2005

Minisitiri w'Intebe
MAKUSA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 64/03 OF 03/11/2005 APPOINTING THE SOLICITOR GENERAL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 118-8°, 119, 121 and 201;

Given Law n° 15/99 of 15 /08/1999 modifying and complementing Law n° 03/97 of 19 March 1997 establishing a Bar in Rwanda;

Given Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 3, 17, 24 and 35;

Given Prime Minister's Order n° 42/03 of 12/09/2005 modifying and complementing Prime Minister's Order n° 01/03 of 24/02/2000 on organisation and functions of the State Legal Department, especially in its Articles one and two;

On proposal by the Minister of Justice;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 07/09/2005;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Mr HIGANIRO Hermogène is hereby appointed to be the Solicitor General.

Article 2:

The Minister of Justice and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

All prior provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 07/09/2005.

Kigali, on 03/11/2005

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 64/03 DU 03/11/2005 PORTANT NOMINATION DU MANDATAIRE GENERAL DE L'ETAT

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-8°, 119, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 15/99 du 15/08/1999 modifiant et complétant la loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda ;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 3, 17, 24, et 35 ;

Vu l'arrêté du Premier Ministre n° 42/03 du 12/09/2005 modifiant et complétant l'arrêté du Premier Ministre n° 01/03 du 24/02/2000 portant organisation et attributions du Service chargé du Contentieux et des Affaires Juridiques de l'Etat, spécialement en ses articles premier et 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Justice ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/09/2005 ;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur HIGANIRO Hermogène est nommé Mandataire Général de l'Etat.

Articles 2 :

Le Ministre de la Justice et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article3 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/09/2005.

Kigali, le 03/11/2005

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 65/03 RYO KUWA 03/11/2005 RISHYIRAHU INTUMWA NKURU YA LETA YUNGIRIJE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 118-8°, iya 119, iya 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku itegeko n° 15/99 ryo kuwa 15/08/1999 rihindura kandi ryuzuzwa itegeko n° 03/97 ryo kuwa 19/03/1997 rishyiraho Urugaga rw'Abavoka mu Rwanda ;

Ashingiye ku itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 17, iya 24 n'ya 35 ;

Ashingiye ku iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 42/03 ryo kuwa 12/09/2005 rihindura kandi ryuzuzwa iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 01/03 ryo kuwa 24/02/2000 rigena imitunganyirize n'inshingano by'urwego rushinzwe imanza n'ibindi bibazo byerekeranye n'amategeko bireba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere n'ya 2 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/09/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Bwana MUKAMA Augustin agizwe Intumwa Nkuru ya Leta Yungirije.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye na ryo avanyweho.

Ingingo ya 4:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyirahwe umukono. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 07/09/2005.

Kigali, kuwa 03/11/2005

Minisitiri w'Intebe
MAKUSA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 65/03 OF 03/11/2005 APPOINTING THE DEPUTY SOLICITOR GENERAL

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 118-8°, 119, 121 and 201;

Given Law n° 15/99 of 15 /08/1999 modifying and complementing Law n° 03/97 of 19 March 1997 establishing a Bar in Rwanda;

Given Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 3, 17, 24 and 35;

Given Prime Minister's Order n° 42/03 of 12/09/2005 modifying and complementing Prime Minister's Order n° 01/03 of 24/02/2000 on organisation and functions of the State Legal Department, especially in its Articles one and two;

On proposal by the Minister of Justice;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 07/09/2005;

HEREBY ORDERS:

Article One:

Mr MUKAMA Augustin is hereby appointed to be the Deputy Solicitor General.

Article 2:

The Minister of Justice and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3:

All prior provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 4:

This Order shall come into force on the day of its signature. It takes effect as of 07/09/2005.

Kigali, on 03/11/2005

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 65/03 DU 03/11/2005 PORTANT NOMINATION DU MANDATAIRE GENERAL ADJOINT DE L'ETAT

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118-8°, 119, 121 et 201 ;

Vu la loi n° 15/99 du 15/08/1999 modifiant et complétant la loi n° 03/97 du 19/03/1997 portant création du Barreau au Rwanda ;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 3, 17, 24 et 35 ;

Vu L'Arrêté du Premier Ministre n° 42/03 du 12/09/2005 modifiant et complétant l'arrêté du Premier Ministre n° 01/03 du 24/02/2000 portant organisation et attributions du Service chargé du Contentieux et des Affaires Juridiques de l'Etat, spécialement en ses articles premier et 2 ;

Sur proposition du Ministre de la Justice ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/09/2005 ;

ARRETE :

Article premier :

Monsieur MUKAMA Augustin est nommé Mandataire Général Adjoint de l'Etat.

Articles 2 :

Le Ministre de la Justice et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article3 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/09/2005.

Kigali, le 03/11/2005

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
El-Hadj BUMAYA André Habib
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/05 RYO KU WA 22/12/2005 RISHYIRAHO AMABWIRIZA
AGENGA IMYITWARIRE, IBIHANO BY'AMAKOSA, N'ISUZUMA RYABYO MURI POLISI
Y'IGIHUGU.**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121, 170, 171 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo ku wa 19/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo mu ngingo yaryo ya 48;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo ku wa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu mu ngingo yaryo ya 79;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 16/12/2005 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA I. Amabwiriza rusange

Ingingo ya 1:

Iri teka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza yerekeranye n'imyitwarire, ibihano by'amakosa, n'isuzuma ryabyo muri Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 2:

Disipulini ni ukumvira byimazeyo amategeko, amabwiriza ya Polisi no kubaha abayobozi ba Polisi y'Igihugu n'abaturage.

Ingingo ya 3:

Aya mabwiriza agenga ba Ofisiye, ba Su-Ofisiye n'abapolisi bato ba Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 4:

Abapolisi bakorera imirimo yabo hanze ya Polisi y'Igihugu bagengwa n'aya mabwiriza kandi bakanagengwa n'amategeko agenga abakozi b'aho bakorera. Mugihe habayeho ingingo zivuguruzanya hifashishwa amategeko rusange agenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 5:

Gucisha ukubiri na disipulini ni ugukora ikintu cyose cyangwa kureka gukora ikintu, ku bushake cyangwa utabishaka, ariko bitewe n'ikosa cyangwa uburangare cyangwa indi myitwarire iyo ari yo yose ibangamiye ituze cyangwa disipulini, bigamije cyangwa bifite ingaruka yo kubuza imitunganyirize y'akazi ka Polisi, kubuza kurangiza vuba nta kwinuba, amategeko yerekeye akazi, gutuma Polisi y'Igihugu ivugwa nabi cyangwa abakuru bayo batabona icyubahiro kibakwiye.

Ugukomera kw'amakosa kwiyongera iyo asubiwemo cyangwa akozwe n'abantu bishyize hamwe.

UMUTWE WA II. Abayobozi n'ubusumbane bwabo

Ingingo ya 6:

Imikorere ya Polisi ishingiyeye ku busumbane buha buri wese umwanya we akamenya ibyo ashinzwe, akurikije uko amapeti n'imirimo bikurikirana.

Ipeti ryerekana ubushobozi umuntu afite bwo gukora imirimo yo mu rwego uru n'uru, bwo kubazwa ibyerekeye iyo mirimo no kuyigiramo ubuyobozi.

Uri mu rwego rwisumbuye ategetswe kandi afite uburenganzira bwo gutuma abapolisi bose bari muniye kubaha amabwiriza rusange ya disipulini, niyo baba batagengwa nawe mu mirimo yabo.

Umupolisi wese ategetswe gukurikiza amabwiriza no kumvira umupolisi w'ipeti riciye bugufi y'irye mu gihe uyu ari ku kazi ke kandi akora akurikije amabwiriza yahawe ashinzwe kubahiriza.

Ingingo ya 7:

Ubuyobozi bugendana n'umurimo. Ubufite agomba ubwe kwishingira ibikorwa ngombwa mu mikoreshereze y'ubwo buyobozi kandi bwubaha ubusumbane bw'abayobozi.

Umupolisi wese ufite umurimo akora niyo byaba ari iby'agateganyo cyangwa hari uwo asigariyeho, aba afite ubuyobozi kuri uwo umurimo kandi niwe ibyerekeye uwo umurimo bigomba kubazwa.

Ubuyobozi bushobora gutizwa undi gusa mu gihe amategeko ya Polisi abyemera kandi bigakorwa mu nyandiko. Gutiza undi ubuyobozi bituma nyiri ukubutanga atabazwa ibyakozwe hakurikijwe icyo cyemezo cyo kubutanga.

Ingingo ya 8:

Ubuyobozi bushingiye ku mabwiriza atangwa n'Umuyobozi ubifitiye ububasha kugira ngo ikorwa ry'umurimo ryubahirizwe. Buri buyobozi bw'umutwe cyangwa bw'umurimo buhabwa umuntu ku giti cye n'icyemezo cy'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Ubutegetsi bw'umutwe cyangwa bw'umurimo buha nyirabwo uburenganzira n'ububasha bwo gukoresha abakozi bose bo muri uwo mutwe cyangwa bo muri uwo umurimo.

UMUTWE WA III: Ibyo umupolisi agomba gukora n'ibyo ashinzwe byihariye.

Ingingo ya 9:

Umupolisi wese ashobora gusabwa gutanga amabwiriza iyo ari umuyobozi cyangwa kuyakira iyo ayoborwa. Uko kuyatanga cyangwa kuyakira, uretse ko bituma habaho ibigomba gukorwa n'ibindi byihariye umupolisi agomba kubazwa, bituma agomba no gukurikiza amategeko rusange, ariyo aya:

- Gukora icyo ategetswe hakurijwe amategeko n'amabwiriza;
- Kwifata neza no kwiyubaha;
- Gukurikiza amabwiriza ya gipolisi no kwemera ingorane ziyabonekaho;
- Kwita ku amategeko yerekeye ibanga no kwitonda mu magambo, cyane cyane iyo avuga ibyerekeye ibintu bigomba ibanga;
- Kwita ku bikoreho bya Polisi y'Igihugu bigengwa nawe cyangwa birinzwe nawe, no gufata neza ibikoreho by'akazi ke;
- Gufatany n'abandi bayobozi bashinzwe umutekano, ubutegetsi n'ubutabera mu gihe cyose bibaye ngombwa.
- Gufasha nta kujijinganya undi muntu wese ukeneye gufashwa;
- Kwihugura no kwitoza kugira ngo abe ingirakamaro mu kazi ke;
- Guteza imbere imibereho myiza, ubushobozi na disipulini by'abantu bose ayobora;
- Kuba buri gihe yiteguye gukora imirimo ashinzwe keretse mu gihe hari impamvu izwi n'ubuyobozi bwe.

Ingingo ya 10 :

Inshingano z'umupolisi uyobora ni izi zikurukira:

- Gufata ibyemezo akabigaragaza atanga amabwiriza;
- Kubazwa ibyerekeye amabwiriza yatanze byose n'imukurikize yayo kabone n'iyi abo ategeka baba babibajijwe ku giti cyabo;
- Gutegeka abo ashinzwe kumvira ariko ntashobora kubategeka ibikorwa binyuranyije n'Amategeko;
- Kubaha uburenganzira bw'abo ayobora;
- Kumenyeshya abo ayobora amabwiriza mu gihe abona ko nta banga rimenwa;
- Guha abo ategeka amanota kandi akabamenyeshya uko ababona mu mikorere yabo;
- Gushima abakoze neza kandi agahana abakoze nabi akurikije ibyo ashinzwe mu mirimo ye;
- Kwita ku bibabaje abo ategeka ubwabo no ku mibereho yabo yerekeye umubiri, yita ku bibafitiye akamaro kandi, byaba ngombwa akabimenyeshya umuyobozi ubigenewe.

Ingingo ya 11 :

Umupolisi uyoborwa afite ishingano zikurikira:

1. Kurangiza neza inshingano ze. Niwe ubazwa ibyerekeye irangiza ry'amabwiriza yahawe igihe cyose, agomba kwibwiriza mu gukora neza akazi ashinzwe kandi agomba kumenya neza uko amabwiriza yahawe cyangwa yatanze ateye.
2. Kubazwa uko yarangije amabwiriza yahawe .
3. Kutumvira amabwiriza amusaba gukora igikorwa kinyuranyije n'Amategeko ku buryo bugaragara. Iyo uyoborwa yanze kurangiza Itegeko yitwaje ko rinyuranyije n'Amategeko kandi ataribyoye, ahanishwa ibihano biteganywa n'Amategeko ahana n'aya disipulini.

Ingingo ya 12:

Umupolisi abujijwe kujya mu mitwe ya politiki. Ashobora ariko kujya mu mashyirahamwe agamije gutsura amajyambere y'Igihugu. Birabujijwe gutegura no gukora amateraniro cyangwa ibikorwa bishobora gutuma umupolisi agira aho abogamira.

Ingingo ya 13:

Umupolisi wese ashobora kujya mu idini ryemewe n'amategeko yihitiyemo. Ntashobora ariko kujya mu buyobozi bwayo.

Umupolisi abujijwe kwica akazi yitwaje iby'amadini ateguka cyangwa abuza.

UMUTWE WA IV: Uburenganzira bw'umupolisi

Ingingo ya 14:

Umupolisi afite uburenganzira bwose Itegeko Nshinga ryemerera undi munyarwanda wese, bitabangamiye amategeko n'amabwiriza agenga Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 15:

Umupolisi wese afite uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo bye bitabangamiye amategeko n'amabwiriza agenga Polisi y'Igihugu. Bigamije uko akazi kakorwa neza kurushaho cyangwa kongera imibanire myiza mu bantu, umupolisi ashobora guha umuyobozi we ibitekerezo bye, byaba byanditse cyangwa mu magambo.

UMUTWE WA V: Amategeko yihariye yerekeye akazi

Ingingo ya 16:

Igihe abapolisi bari mu kiruhuko, bafite uburenganzira bwo kujya aho bashatse mu Gihugu. Kuva mu Gihugu ariko bigomba uruhushya rwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu. Ku mpamvu z'akazi ubutegetsi bushobora kugabanya cyangwa gukuraho ubwo burenganzira.

Ingingo ya 17:

Umupolisi wese uri ku kazi yambara imyambaro ya gipolisi. Mu bihe bimwe na bimwe, ubuyobozi bushobora kwemerera abapolisi cyangwa kubategeka kwambara ku kazi imyenda itari iya gipolisi.

Imyambaro ya gipolisi igomba kuba igizwe gusa n'ibintu byemewe n'amategeko. Igomba kwambarwa mu buryo bwuzuye, nta n'umwe ubuzemo.

Iyo batari ku kazi kandi batari ahubakiwe abapolisi, bagomba kwambara imyambaro itari iya gipolisi. icyakora bitewe n'impamvu zihariye aya mategeko ashobora guhinduka.

Ingingo ya 18:

Isaluti n'indamukanyo kandi n' ikimenyetso kigaragara umupolisi yerekanisha ku giti cye icyubahiro n'ikinyabupfura. Niyo mpamvu umupolisi wese agomba kuyiha uyigenewe igihe cyose.

Ingingo ya 19:

Mu bigo by'abapolisi n'ahandi bamara igihe, birabujijwe:

1. Kwandikiramo, gutangiramo, gukwirakwiza inyandiko zigamije guhungabanya ubunyangamugayo na disipulini ya gipolisi. Birabujijwe gutangiramo inyandiko ubuyobozi bw'igihugu bwacye. Iyo bene iyo nyandiko mbi yakwirakwijwe ku buryo butunguranye, Komanda w'umutwe cyangwa umukuru w'umurimo afite uburenganzira bwo kubibuza akanabimenyesha urwego rwisumbuye.
2. Gukusanya amafaranga, kugira ibintu usinyisha abandi no kubyakaho amafaranga, cyangwa gukoresha tombola nta ruhusa.
3. Kwinjiza cyangwa kugira mu buryo budahuje n'amategeko ibiyobyabwenge, ibirozi, ibishobora kwaka cyangwa guturika.

Ingingo ya 20 :

Gufotora inyubako, ibigo n'ibikorwa bya Polisi y'Igihugu bisabirwa uruhusa.

Ingingo ya 21 :

Intwari zo mu kazi zitwazwa gusa iyo abapolisi bambaye imyambaro ya polisi kandi ikoreshwa ryazo rigakurikiza amategeko; ariko, bashobora kuzitwaza bambaye imyambaro isanzwe iyo bafite uruhushya cyangwa amabwiriza adasanze y'ubuyobozi.

UMUTWE WA VII : Ibihano bya disipulini

IGICE CYA 1. Amahame y'ibanze

Ingingo ya 22 :

Amakosa ya disipulini y'abapolisi ahanwa na za komite za disipulini n'inzego zinyuranye z'ubuyobozi bwa gipolisi zifite ububasha bwo gutanga ibihano bya disipulini byihariye.

Amakosa ya disipulini akomoka ku byaha biteganyijwe n'igitabo cy'amategeko ahana akururira umupolisi wabikoze ibihano bya disipulini.

Ibyaha biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana byakozwe n'abapolisi bikurikiranwa n'inkiko za gisivili zibifitiye ububasha, zitanga ibihano biteganyijwe n'ayo mategeko.

Ibihano bitangwa n'inkiko n'ibyerekereye disipulini bibikomokaho bigira ingaruka ku kazi k'umupolisi n'imizamukire ye mu ntera.

Ingingo ya 23 :

Ibihano bya disipulini bigamije gukosora umupolisi kugira ngo bizane ituze na disipulini mu kazi ka Polisi y'Igihugu. Birabujijwe ariko gukoresha ibyo bihano mu buryo bwo guhora ukurikirana umupolisi umuhohotera. Ibihano bya disipulini byandikwa muri dosiye bwite ya buri mupolisi.

Ingingo ya 24 :

Umupolisi wese wahawe igihano giteganywa n'amategeko ahana ibyaha ashobora guhabwa ibihano byihariye bishingiye ku mabwiriza agenga abapolisi bitanzwe n'inzego zibifitiye ububasha.

Ingaruka z'ibihano bishingiye ku mabwiriza agenga abapolisi bitangwa n'ubuyobozi bufite ububasha bwo guha akazi umupolisi no kumuzamura mu ntera.

IGICE CYA 2: Ibihano bya disipulini

Ingingo ya 25 :

Ibihano bihabwa ba Ofisiye hashingiwe kuburemere bw'ikosa ni ibi bikurikira :

1. Kugawa mu nyandiko.
Uko kugawa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu mu ruhame.
2. Gufungwa mu buryo bwa disipulini mu gihe kitarengeje iminsi mirongo itatu.
3. Gufungwa mu buryo bwa disipulini mu gihe kiri hagati y'ukwezi n'amezi atandatu.

Ingingo ya 26 :

Ibihano bihabwa ba su-ofisiye n'abapolisi bato hashingiwe kuburemere bw'ikosa n'ibi bikurikira:

1. Gufungirwa mu kigo cya Polisi akoreramo mu gihe kitarengeje iminsi 30. Muri icyo kigo umupolisi ashobora guhabwa imirimo yo gukora mu kigo.
2. Gufungirwa mu kigo cya disipulini cya Polisi hagati y'ukwezi n'amezi atandatu.

Ingingo ya 27 :

Igifungo cya disipulini kirangirizwa mu Kigo cya disipulini cya Polisi y'Igihugu kuri ba ofisiye hatitawe kuminsi y'igifungo.

Icyo kigo cyakira kandi ba su-ofisiye n'abapolisi bato bahanishijwe igifungo kirengeje iminsi mirongo itatu.

Amabwiriza agenga ikigo cya disipulini cya Polisi y'Igihugu ashirwaho na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 28 :

Uretse guhanisha igihano cya disipulini, abapolisi bemejwe kuba aribo batumye ibintu bya Leta bifatwa nabi, byononekara, bibura, byibwa cyangwa bisenyuka byose cyangwa bimwe muri byo, baryozwa ibyangiritse bakatwa 1/4 cy'umushahara w'ifatizo kugeza barangije kwishyura.

Ingingo ya 29:

Umupolisi wese ucyekwaho icyaha cya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo, hashingiwe kubimenyetso bifatika, bitabangamiye imikurikirane ye imbere y'inkiko ariko kandi hadategerejwe ibyemezo byazo, ahanishwa igifungo cya disipulini kiri hagati y'ukwezi n'amezi atandatu.

IGICE CYA 3: Inzego zifite ububasha bwo gutanga ibihano bya disipulini**Ingingo ya 30 :**

Hashyizweho Komite za disipulini mu nzego za Polisi y'Igihugu kugira ngo zisuzume amakosa ya disipulini yakozwe n'abapolisi zinabafatire ibyemezo. Izo Komite zigenzurwa n'Inama ya Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 31 :

Hashyizweho Komite za disipulini ebyiri muri buri mutwe n'ishuri rya Polisi y'Igihugu :

- a) Komite ya disipulini igizwe na ba Ofisiye kugira ngo isuzume amakosa ya disipulini yakozwe na ba Ofisiye b'iyi mitwe cyangwa Ishuli;
- b) Komite ya disipulini igizwe na ba Ofisiye, Su-Ofisiye, n'abapolisi bato kugira ngo isuzume amakosa ya disipulini yakozwe n'abapolisi bo mu nzego zose uretse ba Ofisiye b'iyi mitwe cyangwa Ishuli; ibyasuzumiwe muri icyo Komite bijurirwa muri Komite ya disipulini ifite ububasha bwo gusuzuma ibyakozwe na ba Ofisiye b'iyi mitwe cyangwa Ishuli.

Ingingo ya 32 :

Hashyizweho Komite ya disipulini mu nama ya Polisi y'Igihugu isuzuma ubwa mbere n'ubwanyuma amakosa ya disipulini yakozwe na ba Komanda b'Imitwe ya Polisi, abayobozi b'imirimo muri Komisariya Nkuru, Komanda hamwe n'umwungirije b'Amashuli ya Polisi, ba ofisiye Bakuru na ba ofisiye bisumbuye batari mu mirimo yavuzwe muri iyi ngingo.

Iyo Komite ya disipulini yakira kandi ubujurire buvuye mu zindi Komite za disipulini zifite ububasha bwo gusuzuma amakosa ya disipulini yakozwe n'aba Ofisiye b'Imitwe nabo mu mashuli ya Polisi, hamwe n'aba Ofisiye ba Komisariya Nkuru ya Polisi y'Igihugu.

Isuzuma kandi igafata n'icyemezo cya nyuma ku madosiye izindi komite zasanze abaziregwamo bakwiriye igihano kirengeje amezi ane y'igifungo.

Iyi Komite niyo kandi ifite inshingano zo kugenzura imikorere y'izindi Komite za disipulini muri Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 33 :

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu afite ububasha bwo gutanga ibihano bya disipulini. Inyandiko y'icyemezo cyo guhana ivuga ikosa ryakozwe n'iminsi igihano kizamara hubahirijwe ibihano biteganywa n'iri teka.

Ingingo ya 34 :

Abanyeshuli biga mu mashuli ya Polisi y'Igihugu bagengwa n'aya mabwiriza hamwe n'andi yihariye agenga amashuli ashwirwaho na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 35 :

Abisabwe na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu inshingano ze, Perezida wa Repubulika ashobora gushyiraho Komite ya disipulini isuzuma ubwa mbere n'ubwa nyuma amakosa ya disipulini yakozwe na Komiseri Mukuru, na ba Komiseri Bakuru bungirije.

Ingingo ya 36 :

Abagize Komite za disipulini bakora imirimo bashinzwe mu bwisanzure busesuye. Basuzuma mu bwigenge ibibazo bashyikirijwe kandi bagafata ibyemezo nta gahato gaturutse hanze kabashyizweho; ntibashobora icyo gihe guhabwa amabwiriza, kabone niyo yaba avuye ku bayobozi babo.

Ingingo ya 37 :

Ba Ofisiye bashinzwe umutekano no kugenzura abapolisi mu mitwe no mu nzego z'akazi bafite ububasha bwo gutanga ibihano nko gukoresha isuku no gukoresha imyitozo idakomeye ba su-ofisiye n'abapolisi bato bakoze amakosa ya disipulini; Ibyo bihano bitangwa n'ubuyobozi bwa Polisi ntibyandikwa mu gitabo cya buri mupolisi wahanwe.

Ba Komanda b'imitwe n'abayobozi b'imirimo bafite ububasha bwo gufunga by'agateganyo mu bigo bya Polisi mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abapolisi bategeka bakoze amakosa ya disipulini. Muri icyo gihe, bagomba kuba barangije gutanga dosiye y'umupolisi wakosheje muri Komite ya disipulini ibifitiye ububasha.

Komite ya disipulini yashyikirijwe dosiye iyifatira umwanzuro mugihe kitarenze iminsi icumi (10).

IGICE CYA 4: Ingaruka z'Ibihano bya disipulini.

Ingingo ya 38 :

Ingaruka z'ibihano bya disipulini bihabwa ba Ofisiye ni ibi bikurikira:

1. Gutinzwa guhabwa amapeti mu gihe cy'amezi atatu niba ofisiye yarihanangirijwe rimwe mu nyandiko;
2. Gutinzwa guhabwa ipeti mu gihe cy'amezi atandatu niba ofisiye yarahanishijwe rimwe igifungo cy'iminsi mirongo itatu no gukatwa $\frac{1}{4}$ cy'umushahara w'ifatizo mu gihe yari mu gihe;

3. Gutinzwa guhabwa ipeti mu gihe cy'amezi icyenda niba Ofisiye yarahanishijwe rimwe igifungo kirengeje iminsi mironko itatu no gukatwa $\frac{1}{2}$ cy'umushahara w'ifatizo mu gihe yari mu gihano;
4. Gusezererwa muri Polisi y'Igihugu mugihe azaba yarahanishijwe na Komite ya disipulini gufungwa igihe kirengeje amezi ane.
5. Gutinzwa guhabwa ipeti mu gihe cy'amezi cumi n'abiri niba urukiko rwarahanishije Ofisiye igihano cy'igifungo kitarenze amezi atandatu.

Ingingo ya 39 :

Ingaruka z'ibihano bya disipulini bihabwa ba Su- Ofisiye n'abapolisi bato n'ibi bikurikira:

1. Gutinzwa guhabwa ipeti mu gihe cy'amezi atandatu niba Su-Ofisiye cyangwa umupolisi muto yarahawe kabiri igihano cyo gufungirwa mu kigo akoreramo no gukatwa $\frac{1}{4}$ cy'umushahara w'ifatizo mu gihe yari afunze;
2. Gutinzwa guhabwa ipeti mu gihe cy'amezi cumi n'abiri niba Su-Ofisiye cyangwa umupolisi muto yarahawe igihano cyo gufungwa kirenze iminsi mironko itatu no gukatwa $\frac{1}{2}$ cy'umushahara w'ifatizo mu gihe yari afunze.
3. Gusezererwa muri Polisi y'Igihugu mugihe azaba yarakatiwe gufungwa igihe kirengeje amezi ane.
4. Gutinzwa mu guhabwa ipeti mu gihe cy'amezi cumi n'abiri niba Su-Ofisiye cyangwa umupolisi muto yarakatiwe n'urukiko igihano cy'igifungo kitarenzeje amezi atandatu;

UMUTWE WA VIII : Abagize Komite za Disipulini

Ingingo ya 40 :

Komite ya disipulini y'Inama ya Polisi y'Igihugu igizwe n'abayirimo. Ihabwa raporo na Komite ihoraho igizwe na :

- i) Komiseri Mukuru wungirije ufite abakozi mu nshingano ze : Perezida
- ii) Umuyobozi ufite abakozi mu nshingano ze : Umujyanama
- iii) Umuyobozi ufite iperereza mu nshingano ze : Umujyanama
- iv) Umuyobozi ufite ubugenzacyaha mu nshingano ze : Umujyanama
- v) Umuyobozi ufite ubugenzuzi mu nshingano ze : Umwanditsi
- vi) Umuyobozi ufite amategeko mu nshingano ze : Umujyanama.

Ingingo ya 41 :

Komite ya disipulini y'umutwe n'amashuri ya Polisi yiga ku bibazo by'aba Ofisiye igizwe na :

- i) Komanda w'umutwe cyangwa ishuri : Perezida ;
- ii) Ofisiye ushinzwe ubutegetsi : Umwanditsi
- iii) Ofisiye ushinzwe iperereza : Umujyanama
- iv) Aba ofisiye batatu bashyirwaho na Komanda w'Umutwe cyangwa ishuri : Abajyanama.

Ba ofisiye bashyirwaho na Komanda w'umutwe cyangwa ishuli. Bashyirirwaho igihe cy'imyaka ibiri ishobora kwongerwa inshuro imwe.

Ingingo ya 42:

Komite ya disipulini y'umutwe cyangwa ishuli yiga ku bibazo by'aba su-Ofisiye n'abapolisi bato igizwe na:

- i) Ofisiye w'intera yo hejuru mw'ipeti rirerire uretse Komanda w'umutwe cyangwa Ishuri : Perezida
- ii) Ofisiye umwe w'umutwe : Umujyanama
- iii) Aba Su- Ofisiye batatu : umwe muribo akaba : Umwanditsi
- iv) Abapolisi bato babili : Abajyanama

Ba su-ofisiye n'abapolisi bato bashyirwaho na Komanda w'umutwe cyangwa ishuli. Bashyirirwaho igihe cy'imyaka ibiri ishobora kwongerwa inshuro imwe.

UMUTWE WA IX : Uburyo bukoreshwa mu gutanga ibihano bya disipulini.

Ingingo ya 43 :

Komanda w'umutwe cyangwa ishuri cyangwa Umukuru w'imirimo niwe ushinzwe bwa mbere disipulini y'abapolisi ayobora. Kubera iyo mpamvu ashinzwe guhora abakangurira amategeko n'amabwiriza ya disipulini no guhana abayarenzeho.

Ingingo ya 44 :

Dosiye y'umupolisi uregwa amakosa ya disipulini ikorwa n'ushinzwe ubutegetsi cyangwa iperereza akaba ari nawe uyitanga kwa komanda w'umutwe cyangwa ishuli. Uyu niwe ushyikiriza dosiye komite ya disipulini.

Ingingo ya 45 :

Komiti ya disipulini ntishobora gufata icyemezo umupolisi uregwa atariregura

Ingingo ya 46 :

Komiti ya disipulini ishobora guhabwa ibisobanuro n'uwateguye dosiye cyangwa n'undi wese kugirango isobanukirwe kurushaho iyo dosiye.

Ingingo ya 47 :

Nyuma yo kwiga dosiye mu muhezo, Komite ya disipulini imenyeshya uwo mupolisi icyemezo cyafashwe.

Ingingo ya 48 :

Umupolisi wese wamenyeshejwe igihano komite ya disipulini yamufatiye, agomba gushyira umukono ahabugenewe ku rwandiko rubimumenyeshya. Afite kandi uburenganzira bwo kujurira mu gihe kitarenga iminsi umunani (8). Ubwo bujirire ntibuhagarika igihano.

Ingingo ya 49 :

Igihano cya disipulini cyandikwa muri dosiye y'umupolisi. Niba nyuma y'imyaka itatu atarakora ikindi cyaha cya disipulini ashobora gukomorerwa icyo gihano n'inzego zifite ububasha bwo kumuha akazi. Gukomorerwa igihano cya disipulini ntibikuraho ingaruka zacyo.

UMUTWE WA X: Gushimwa

Ingingo ya 50:

Gushimwa bihabwa ubikwiye. Hashimwa uwagaragaje ubutwari n'ubwitange bidasanze. Buri mupolisi ashobora gushimwa kandi bigashyirwa muri dosiye ye. Inama ya Polisi y'Igihugu ishikiraho buri mwaka komite yemeza urutonde rw'abagize ubutwari budasanze.

Ingingo ya 51:

Ibihembo kubera ubutwari budasanze bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 52:

Icyemezo cyerekana ubwitange ku kazi n'uko yitwaye igihe yari mu kazi gihabwa umupolisi uvuye muri Polisi y'Igihugu.

UMUTWE WA XI : Ingingo isoza

Ingingo ya 53:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/12/2005

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Christophe BAZIVAMO

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

MINISTERIAL ORDER N° 004/05 OF 22/12/2005 ESTABLISHING RULES RELATING TO DISCIPLINARY CONDUCT, DISCIPLINARY SANCTIONS AND PROCEDURE IN THE NATIONAL POLICE.

The Minister of Internal Affairs,

Given the Constitution of the Republic and of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in its articles; 120,121,170,171,201;

Given the law n°09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of National Police especially in its article 48;

Given the Presidential order n° 155/01 of the 31/12/2002 on the Statutes governing National Police in its article 79;

After consideration and adoption by the Cabinet in its meeting of the 16/12/2005;

ORDERS:

CHAPTER I: General Provisions

Article 1:

This Ministerial order establishes the code of conduct, punishments related to behaviour and their assessment in National Police.

Article 2:

Discipline means absolute obedience to laws, Police rules and regulations, respect to Police authorities and citizens.

Article 3:

These rules and regulations shall govern all Officers, Non-Commissioned Officers and Other Ranks of the National Police.

Article 4:

All Police officers working outside the National Police are subject to these rules and regulations and to those applicable to the civil servant of the bodies they are working for. In case of conflict laws governing civil servants are applied.

Article 5:

An act of indiscipline is any deliberate or non deliberate act or omission resulting from a fault or negligence or any conduct prejudicial to good order or discipline, with the aim or effect of failing the methodical fulfillment of police duties, swift execution without complaint of the National Police orders and with the aim at tarnishing the image of Police or degrading Police Authorities respect to superiors. The gravity of an act of indiscipline increases if it is repeatedly committed or when it is committed collectively.

CHAPITRE II: HIERARCHY AND COMMAND

Article 6:

The organisation of the National Police is based on hierarchy which defines everybody's position and level of responsibility depending on seniority in rank and appointment.

A rank determines ones capability to hold a certain appointment or do a certain work and capability to assume responsibilities or exercise authority attached to the appointment one holds or the work one does.

A holder of a higher rank has a right and duty to ensure the general rules of discipline are respected by all Police officers subordinate to him irrespective of whether they are under his authority or not.

Any Police Officer must follow instructions or comply with orders of any Police officer with a lower rank if the latter is on duty and acting in accordance with orders or instructions given to him.

Article 7:

Authority is determined by appointment. It obliges the holder to personally assume responsibility of acts necessary to its exercise and it follows the hierarchal order.

Any Police officer who holds an appointment, whether temporarily or in acting capacity, is vested with the authority and responsibility attached to that appointment.

Authority attached to an appointment can only be delegated if it is allowed by Police rules and regulations and it must be put in writing.

Delegation of authority relieves the delegator of any responsibility for acts done by the delegate subsequent to that delegation.

Article 8:

Command is exercised by virtue of orders emanating from the responsible authority for the execution of a mission. Any command of a unit is given to a nominated person by the competent authority.

The command of a unit or a service implies both the right and authority to exercise over all the personnel constituting that unit or that service.

CHAPTER III: GENERAL DUTIES AND PARTICULAR RESPONSABILITIES OF A POLICE OFFICER

Article 9:

Any Police officer can be called upon to give orders as a leader or to receive them as a subordinate. Except for the particular duties and responsibilities in both cases above, the general obligations are.

- To obey orders received in accordance with laws and regulations,
- To behave with uprightness and dignity;
- To observe Police regulations and to accept their constraints;
- To observe rules for protection of secrets and be reserved while expressing oneself on secret matters,
- To safeguard equipment and installation belonging to the National Police or ensure proper maintenance of all material and equipments at ones disposal for use.
- To work in partnership with other authorities responsible for maintenance of public order, administrative and judicial authorities whenever his assistance is required.
- Assist any person who sought his assistance .
- To train oneself in order to accomplish ones duties efficiently.
- To promote the social welfare, capacity and discipline of all individuals under his command.
- To be available for duty at any time except when his absence is known by authorities.

Article 10:

When in exercise of authority, a Police officer must:

- Take decisions and express them as orders;
- Assume full responsibility individually of the orders given and follow-up execution, even if his subordinate have been answerable to the same act.
- Ensure obedience of subordinates but he cannot order the execution of any act contrary to the law;
- respect the rights of his subordinates;
- Inform ones subordinates of the prevailing measures within the limits of secrecy.
- Assess the performance of subordinates and inform them of ones appreciation of their services.

- Congratulate those who perform well and blame those who performed poorly according to what he assumed to achieve in his appointment.
- Pay attention to personal problems of subordinates and to their welfare, show concern for their interests and where necessary, inform the concerned authorities.

Article 11:

A subordinate officer should comply with the following:

1. Faithfully execute lawful orders. In all cases he is responsible for the execution of given orders. He should take initiatives so as to fulfill his duties in an excellent manner. Besides, he should understand thoroughly the orders he gives or receives.
2. To account for the implementation of orders he receives.
3. Not to execute an order to commit an act which is obviously illegal. When the ground of illegality given by a subordinate for not executing an order is found out to be baseless, the subordinate is subject to penal and disciplinary sanctions.

Article 12:

It is forbidden to a police officer to be affiliated to a political party. One can, however, be a member of associations with the aim of promoting National development. It is forbidden to organise or participate in demonstrations or actions which compromise the neutrality of police officers.

Article 13:

Any Police officer has the right to belong to a religion of his choice acknowledged by the law in respect of laws. However, he should not belong to the leadership of a religious organisation. A Police officer should not take advantage of his religious obligations or bans so as not to carry out police duties.

CHAPTER IV: RIGHTS OF A POLICE OFFICER

Article 14:

A police officer has rights and freedom of every citizen in accordance with the Rwanda Constitution and within the framework of laws and regulations governing the National Police.

Article 15:

Any Police officer is free to express his opinion in the limits of laws and regulations governing the National Police.

In order to improve on the services or life in the community, a police officer may by written or oral report individually make a proposal to superior.

CHAPTER V: SPECIAL CLAUSE OF SERVICE

Article 16:

While on leave, a police officer is free to move anywhere in the country. However a police officer who wishes to go out of the country must be granted permission by the Commissioner General of Police. When the circumstances demand so, the command can restrain this right of free movement.

Article 17:

Any Police Officer on duty must be dressed in Police uniform. In certain circumstances the command may instruct a Police Officer to put on civilian clothes while on duty.

The uniform of a Police Officer must orderly bear items allowed by the regulations. It must be complete and correctly worn.

Outside duty and installations of National Police, civilian clothes must be worn. However, there can be exceptions to these regulations in particular circumstances.

Article 18:

A salute is an external sign by which a Police Officer renders own honour and respect. In this regard he salutes all those who deserve it at all times.

Article 19:

In Police barracks and other establishments where Police Officers stay, it is forbidden:

1. To write, distribute, circulate any document demoralising or undermining discipline. It is forbidden to circulate any document banned by the Government. When a document with the above defined character is distributed unexpectedly the unit commander or the head of service has authority to stop it and inform higher authorities.
2. To perform without permission collection of funds, petitions and subscriptions, lotteries.
3. To introduce or possess illegally narcotic drugs, toxic, inflammable or explosive materials.

Article 20:

To take pictures of premises, compounds and activities of National Police is subject to a special authorisation from the commander.

Article 21:

Arms allocated officially can only be carried while one is in uniform. However, they can be carried while one is in civilian clothes with prior authorisation or special instructions of the Commander.

CHAPTER VII: DISCIPLINARY SANCTIONS**Section 1: Principles****Article 22:**

Acts of indiscipline by Police officers shall be punished by disciplinary committees and various levels of Police hierarchy empowered to award specified disciplinary sanctions.

Acts of indiscipline subsequent to contravention of penal laws will call for disciplinary sanctions upon the faulty Police Officer.

Contravention of penal laws by Police Officers shall be prosecuted by competent civil courts which pass the sentences provided for by the said laws.

Disciplinary and penal sentences shall entail disciplinary measures which will affect the career and promotion of the concerned Police Officers.

Article 23:

Disciplinary sanctions shall be aimed at reforming the behaviour of a Police Officer with a view of maintaining harmony and discipline within units and departments. It shall therefore be forbidden to transform disciplinary sanctions into a means of harassment.

Sanctions decided upon by disciplinary committees shall be recorded in the personal file of a Police officer.

Article 24:

Any Police Officer who has been given punishment by Court of law may be subjected to a disciplinary measure. Subsequent measures of sanctions based on regulations of National Police are decided upon by the authority with the power to appoint and promote Police Officers.

Section 2: Disciplinary sanctions**Article 25:**

Disciplinary sanctions applied to Commissioned officers according to the gravity of the offence are the following:

1. Written Blame
 - The written blame can be preceded by a public blame
2. Disciplinary detention not exceeding 30 days
3. Disciplinary detention for a period between one month and six months

Article 26:

Punishments applied to Non- Commissioned officers and constables basing on the gravity of the offence are the following.

1. Arrest with confinement in Police Unit compound for a period not exceeding 30 days. He/she may also be assigned work in the camp.
2. Arrest in Police correction center between one month and six months.

Article 27:

Disciplinary arrest is undergone in Police correction center for Commissioned officers notwithstanding the period of detention .

The center holds also Non-Commissioned officers and constables whose punishment exceeds 30 days of custody.

Regulations governing the correction center are issued by the Commissioner General of Police.

Article 28:

In addition to a disciplinary sanction, Police officers who have been convicted to have caused the state's property, mishandled, damaged, lost, stolen or destroyed party or a whole, will pay the price in a proportion of 1/4 of their monthly salary until the total cost of the damages is recovered.

Article 29:

Any Police officer being suspected of involving in corruption and related offences will get a disciplinary arrest from one month to months basing on tangible proof and without interfering with his prosecution in Legal Courts and their final rulings.

SECTION 3: ORGANS EMPOWERED TO AWARD DISCIPLINARY SANCTIONS

Article 30:

Disciplinary committees shall be set up in National Police to hear cases of indiscipline involving Police Officers and to take sanctions against them. The said Committees are answerable to the National Police Council.

Article 31:

Two disciplinary Committees are set up at the level of each Police Unit and School:

- a) A disciplinary Committee made up of Commissioned Officers of the said Unit or school.
- b) A disciplinary Committee made up of Commissioned officers, non Commissioned officers, and constables to hear cases involving Police officers of all ranks except Commissioned officers deployed in the said unit or school.

Appeals from this Committee shall be forwarded to the disciplinary committee for Commissioned officers.

Article 32:

A disciplinary Committee is set up in the Police Council to hear for the first and last instance indiscipline cases involving commanders of Police units, Heads of Directorates, the Commander and Deputy commander of Police Schools, Commissioners of Police and senior officers who ,are not holding the aforementioned appointment.

This disciplinary Committee hears appeals from the disciplinary committees with powers to hear cases involving officers from units and Police schools, and officers working with the National Police Head Office. It hears and decides on last resort on cases whose sentence exceeds a four months arrest.

All other disciplinary committees in the National Police are answerable to the said Committee.

Article 33:

The Commissioner General of Police is vested with powers to give disciplinary punishments. The decision to punish a police officer should be written and mention the offence and the limits of the punishment in accordance with the present order.

Article 34:

The students of the National Police schools shall be governed by the present regulations along with other special Laws governing Police schools issued by the Commissioner General of Police.

Article 35:

On request from the Minister in charge of Internal Security, the President of the Republic can set up a disciplinary committee, to hear for the first and last resort disciplinary cases involving the Commissioner General and the Deputy Commissioner Generals.

Article 36:

Members of disciplinary Committees shall be fully independent in the execution of their duties. They shall independently hear cases referred to them and take decisions without being subjected to any external pressure and cannot be given any instruction, even from immediate superiors.

Article 37:

Commissioned Officers responsible for order and discipline within their Units and departments shall have the right to award punishments such as cleaning of any facilities and non-exhausting physical exercises to defaulting non-commissioned officers and constables who have committed disciplinary offences.

Such punishments given by the police hierarchy shall not be put on record in the personal file of the punished Police Officer. Unit Commanders and heads of departments are vested with the power of provisional arrest, not exceeding 72 hours, over any defaulting Police Officer under their authority. Within this time, the file of the defaulting Police Officer shall be sent to the competent disciplinary committee. The disciplinary committee should hear the case and decide upon in a period not exceeding ten days (10).

SECTION 4 : EFFECTS OF DISCIPLINARY MEASURES**Article 38:**

Effects of disciplinary measures applicable to Commissioned Officers shall be:

1. Delay in promotion for three months, if a Commissioned Officer received a written warning once.
2. Delay in promotion for six months if a Commissioned Officer was punished once with detention of thirty (30) days and had a 1/4 of this basic salary deducted while he was under arrest.
3. Delay in promotion for nine months if a commissioned officer was punished once with detention for more than 30 days and had 1/2 of his basic salary deducted while he was under detention.
4. Dismissal from National Police if a Commissioned officer was sentenced for detention by the disciplinary committee for more than four months.
5. Delay in promotion for a period of twelve (12) months if court has punished a commissioned officer with arrest for less than six (6) months.

Article 39:

Effects of disciplinary measures applicable to Non - Commissioned officers and constables shall be:

1. Delay promotion for six (6) months if a Non - Commissioned officer or a constable was sanctioned twice with detention within the camp and a deduction of 1/4 of basic salary while in detention.
2. Delay in promotion for twelve (12) Months when a Non-Commissioned officer or a constable was punished with arrest for more than thirty days (30) and 1/2 of basic salary deducted while in detention.
3. Dismissal from National Police if he was sentenced for more than four (4) months.

4. Delay in promotion for twelve (12) months if a Non-Commissioned officer or constable was sentenced by a court to an arrest for a period not exceeding six (6) months.

CHAPTER VIII: MEMBERS OF DISCIPLINARY COMMITTEES

Article 40:

The Disciplinary Committee of the Police Council is made up of all its members

The permanent committee gives reports to the Police council and is composed of:

- i) Deputy Commissioner General having Personnel in his attributions :Chairperson
- ii) Director having Personnel in his attributions : Member
- iii) Director having Intelligence in his attributions : Member
- iv) Director having Judicial Police in his attributions : Member
- v) Director having Inspection in his attributions : Secretary
- vi) Director having Legal Affairs in his attributions : Member

Article 41:

The disciplinary Committee of a Unit or Police school competent to hear cases involving Commissioned Officers is composed of:

- i) Commander of the Unit or School : Chairperson
- ii) Officer in charge of Administration : Member
- iii) Officer in charge of Intelligence : Member
- iv) Three commissioned Officers appointed by the Unit Commander : Members

Commissioned Officers are appointed by the Unit Commander or School Commander. They are appointed for a two years renewable period. It can be renewed only once.

Article 42:

The disciplinary committee of a unit or Police School is competent to hear cases involving Non-Commissioned officers and constables. It shall be composed of:

- i) The officers with the highest rank apart from the
Commander of the unit or Police school : Chairperson
- ii) One officer from the unit : Member
- iii) Three Non-Commissioned officers, One of them : Secretary
- iv) Two Police Constables

CHAPTER IX: Disciplinary procedure

Article 43:

The Commander of a unit or Police school or head of Department has the outmost responsibility over the discipline of Police officers under his command. He shall therefore always remind them of rules and regulations of discipline and punish offenders.

Article 44:

The Police officer's discipline case file is prepared by the Police officer responsible for Administration or Intelligence, who presents it to the commander of unit or Police school. This one will transmit the case to the disciplinary committee.

Article 45:

No decision shall be taken by the disciplinary committee before the suspect Police officer has been heard.

Article 46:

The disciplinary committee can hear the Police officer who prepared the case file or any other person for more information.

Article 47:

After deliberation in camera, the disciplinary committee notifies the concerned Police officer in written form the decision taken.

Article 48:

A Police officer who has received notification of a punishment must undersign the notification letter. He has the right to appeal within eight (08) days. This appeal should not remove the sanctions

Article 49:

The disciplinary sentence is recorded in the personal file of the concerned Police officer. If after three years a Police officer has not committed any other offence, he may be rehabilitated by the Commander empowered to appoint him. The disciplinary rehabilitation shall not remove the effects of the awarded punishment.

CHAPTER X: REWARDS

Article 50:

Rewards are awarded on merit. They are awarded to those who showed exceptional acts of courage and devotion. Any Police officer can be given a reward and this should be recorded in his personal file.

The Police council shall annually set up a committee to acknowledge the names of those who showed exceptional courage.

Article 51:

Rewards for exceptional courage are fixed by a Ministerial Order, of the Minister having National Police in his attributions.

Article 52:

A certificate which includes an assessment of his services and his record of discipline shall be issued to the Police officer who ceases to serve in the National Police.

CHAPTER XI: Final Provision.

Article 53:

This order shall come into force on the day of its publication in the official Gazette of the Republic of RWANDA.

Done at Kigali, on the 22/12/2005

The Minister of Internal Security
Christophe BAZIVAMO
(sé)

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 004/05 DU 22/12/2005 INSTITUANT LE REGLEMENT LES SANCTIONS ET LA PROCEDURE DISCIPLINAIRES AU SEIN DE LA POLICE NATIONALE.

Le Ministre de la Sécurité Intérieure,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 120, 121, 170, 171 et 201;

Vu la loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 48;

Vu l'Arrêté présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant statut général de la Police Nationale, spécialement en son article 79;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/12/2005;

ARRETE:

CHAPITRE I: Dispositions Générales

Article 1:

Le présent arrêté établit les règles de discipline, les sanctions y relatives et leur examen au sein de la Police Nationale.

Article 2:

La discipline est l'obéissance absolue aux lois, aux règlements de la Police et au respect des autorités hiérarchiques de la Police et des citoyens.

Article 3:

Les officiers, sous- Officiers et agents de Police Nationale sont soumis au présent règlement.

Article 4:

Les policiers exerçant leurs fonctions en dehors de la Police Nationale sont soumis au présent règlement ainsi qu'au régime disciplinaire applicable aux fonctionnaires des services où ils sont attachés. En cas de contradiction entre les dispositions, on fait référence à la loi portant statut Général de la Fonction Publique.

Articles 5:

La faute disciplinaire consiste en tout acte ou omission volontaire ou involontaire mais imputable à une faute ou à une négligence ou tout autre comportement préjudiciable à l'ordre, ayant pour effet de porter atteinte à l'accomplissement méthodique des devoirs des policiers, à l'exécution prompte des ordres et au respect des supérieurs. La gravité des fautes disciplinaires augmente lorsqu'elles sont réitérées ou faites de façon collective.

CHAPITRE II: Hiérarchie et Commandement

Article 6:

L'organisation de la Police est fondée sur l'hiérarchie qui définit la responsabilité par l'ordre des grades et/ou des fonctions.

Le grade consacre l'aptitude à occuper des fonctions ou des emplois d'un certain niveau, à assumer la responsabilité et à exercer l'autorité qui y sont attachés.

Le titulaire d'un rang élevé a le droit et le devoir de faire respecter les règles générales de la discipline par tous les policiers qui sont placés sous lui dans l'ordre hiérarchique, même s'ils ne relèvent pas fonctionnellement de son autorité.

Tout policier est tenu de se conformer aux instructions et d'obtempérer aux injonctions d'un policier d'un grade inférieur si ce dernier est en service et agit en vertu d'ordres ou consignes qu'il est chargé de faire appliquer.

Article 7:

L'autorité est liée à la fonction. Elle oblige celui qui la détient d'assumer personnellement la responsabilité des actes nécessaires à son exercice et respecter l'ordre hiérarchique.

Tout policier qui exerce, même temporairement ou par intérim une fonction, est investi de l'autorité et de la responsabilité afférentes à cette fonction. Les responsabilités liées à l'exercice de l'autorité sont définies au niveau de chaque fonction. L'autorité attachée à une fonction ne peut être déléguée que si les règlements de la Police l'autorisent et la délégation se fait par écrit.

La délégation de pouvoir libère la responsabilité du déléguant pour les actes pris en vertu de cette délégation.

Article 8:

Le commandement s'exerce en vertu d'ordres émanant de l'autorité habilitée en vue de l'exécution d'une mission.

Tout commandement d'unité ou de service est attribué nominativement par décision de l'autorité compétente.

Le commandement d'une unité ou de service implique, à la fois, le droit et le pouvoir d'exercer l'autorité sur tout le personnel constituant cette unité ou ce service.

CHAPITRE III: Devoirs et responsabilités particuliers du policier.

Article 9:

Tout policier peut être appelé soit à donner des ordres en tant que chef, soit à en recevoir en tant que subordonné. L'une et l'autre de ces situations comportent, outre des devoirs et responsabilités particuliers, les obligations générales suivantes:

- Obéir aux ordres reçus conformément à la loi et au règlement.
- Se comporter avec droiture et dignité.
- Observer les règlements de la Police et en accepter les contraintes.
- Respecter les règles de protection du secret et faire preuve de réserve lorsqu'il s'exprime, notamment, sur les sujets à caractère secret;
- Prendre soin du matériel et des installations appartenant à la Police Nationale ou placés sous sa responsabilité ou sa garde et assurer la maintenance de tout matériel et équipements dont il se sert.
- Se joindre aux autorités chargées de la sécurité publique, la justice et la gouvernance si nécessaire.
- Aider sans hésiter toute autre personne qui en requiert le besoin.
- S'instruire et s'entraîner en vue d'être efficace dans l'exercice de ses fonctions;
- Promouvoir le bien être, l'efficacité et la discipline de toute personne sous ses ordres;
- Être prêt à tout instant à remplir ses obligations sauf en cas d'indisponibilité connue de ses supérieurs.

Article 10:

Les tâches qui incombent à une autorité au sein de la police:

- prendre des décisions et les exprimer par des ordres.
- assumer la responsabilité des ordres donnés et leur exécution; cette responsabilité n'étant pas dérogée par la responsabilité individuelle de ses subalternes.
- exiger l'obéissance de la part de ses subordonnés mais il ne peut exiger des actes contraires à la loi.
- respecter les droits de ses subordonnés.
- informer ses subordonnés des ordres en vigueur dans la mesure où la conservation du secret le permet.
- évaluer ses subordonnés et les informer sur son appréciation des services qu'ils rendent.
- récompenser les bonnes performances et sanctionner les moins méritants dans le cadre des attributions attachées à sa fonction;
- porter attention aux préoccupations personnelles des subordonnés et à leurs bien être, veiller à leurs intérêts et, si nécessaire, saisir l'autorité compétente.

Article 11:

Le subordonné a le devoir de:

1. Exécuter loyalement les ordres reçus.

En toutes circonstances, il est responsable de leur exécution et il doit faire preuve d'initiative dans son travail. Il doit exécuter les ordres reçus et superviser les ordres donnés.

2. Rendre compte de l'exécution des ordres reçus.
3. Ne pas exécuter les ordres qui, de façon flagrante, sont contraires à la loi. Si le subordonné refuse d'exécuter les ordres reçus sous prétexte d'illégalité, il est passible de sanctions pénales et disciplinaires.

Article 12:

Il est interdit au policier de s'affilier à des partis politiques. Il peut néanmoins adhérer à des mouvements ou à des associations formés dans le but de promouvoir le développement national.

Il est interdit d'organiser et de participer à des manifestations pouvant mettre en cause la neutralité des policiers.

Article 13:

Tout policier a le droit de culte conforme à la loi: Il ne peut néanmoins faire partie du leadership d'un ordre religieux.

Le policier ne peut pas se prévaloir d'obligations ou interdits imposés par une religion pour ne pas exécuter les devoirs exigés par le service.

CHAPITRE IV: Droits du Policier

Article 14:

Le policier jouit des droits et libertés reconnus à tout citoyen par la Constitution dans le respect des lois et règlements régissant la Police Nationale.

Article 15:

Tout policier a le droit d'exprimer ses idées librement dans le respect des lois et règlements régissant la Police Nationale, en vue d'améliorer le service ou la vie en communauté, le policier peut individuellement formuler des propositions, par voie écrite ou orale, à son supérieur.

CHAPITRE V: Règles Particulières de service.

Article 16:

Au cours de leur congé, les policiers sont libres de circuler sur le territoire National. Cependant la sortie du territoire National est subordonnée à l'autorisation du Commissaire Général de la Police Nationale. Lorsque les circonstances de service l'exigent l'autorité compétente peut restreindre ou supprimer l'exercice de la liberté de circulation.

Article 17:

Tout policier en service porte l'uniforme. Dans certaines circonstances le commandement peut prescrire le port de la tenue civile en service.

L'uniforme du policier ne doit comporter que des effets réglementaires. Il doit être porté au complet et avec la plus stricte correction.

En dehors du service et hors des installations de la Police Nationale, le port de la tenue civile est obligatoire. Des restrictions peuvent cependant être apportées à ces règles lorsque des circonstances particulières l'exigent.

Article 18:

Le salut est la marque extérieure par laquelle le policier rend individuellement les honneurs et le respect. Ainsi, tout policier doit, à tout moment, saluer les ayants droit.

Article 19:

Dans les camps, établissements de la Police et autres lieux de séjour des policiers, il est interdit:

1. D'écrire, posséder, faire circuler tout document ou circulaire visant à nuire à l'intégrité et à la discipline des policiers. Il est interdit de posséder tout document qui a été banni par les autorités du pays.

Lorsqu'un document ou un circulaire ayant le caractère défini ci-dessus est diffusé inopinément, le Commandant d'unité ou le Chef de service est habilité à en prononcer l'interdiction et doit en informer l'échelon supérieur.

2. De procéder sans autorisation à des collectes, souscriptions ou loteries.
3. D'introduire ou posséder illégalement des stupéfiants, des produits toxiques, des matières inflammables ou explosifs.

Article 20:

La prise de photographies des établissements, camps et activités de la police Nationale exige une permission préalable.

Article 21:

Les armes de dotation réglementaire ne sont portées qu'en tenue de policier et leur utilisation est soumise aux lois en vigueur. Toutefois, elles peuvent être portées en tenue civile sur autorisation ou instruction spéciale du commandement.

CHAPITRE VII: Sanctions disciplinaires

Section 1.: Principes de base

Article 22:

Les actes d'indiscipline des policiers sont sanctionnés par des comités de discipline et par différents niveaux de l'hierarchie de police compétents pour administrer des sanctions disciplinaires spécifiques. Les fautes disciplinaires liées aux infractions prévues par le code pénal impliquent des sanctions disciplinaires pour le policier contrevenant.

Les infractions prévues par le code pénal commises par les policiers sont poursuivies par les tribunaux civils habilités, ils administrent des peines prévues par le code pénal.

Les sanctions prévues par les tribunaux et les sanctions disciplinaires affectent la carrière et la promotion du policier.

Article 23:

Les sanctions disciplinaires ont pour but de corriger le policier pour instaurer la discipline au sein de la Police Nationale.

Il est toutefois interdit d'user de ces sanctions afin de harceler un policier. Les sanctions disciplinaires sont consignées dans le dossier individuel du policier.

Article 24:

Tout policier contre lequel une punition prévue par le code pénal a été administrée encoure des punitions disciplinaires spécifiques administrées par les organes compétents sur base des règlements régissant la Police Nationale. Les effets des sanctions basées sur les ordres régissant les policiers sont appliqués par l'autorité compétente qui a dans ses prérogatives l'affectation et la promotion.

Section 2: Des sanctions disciplinaires

Article 25:

Les sanctions disciplinaires applicables aux officiers sur base de la faute commise sont:

1. Le blâme par écrit. Le blâme peut être précédé par un blâme en public.
2. Arrêt disciplinaire pour 30 jours au plus.
3. Arrêt disciplinaire pour un délai de un à six mois.

Article 26:

Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et agents de la police sur base de la faute commise sont:

1. Arrêt dans le camp de son unité pour un délai de 30 jours au plus. Pendant ce temps, le policier peut être astreint à exécuter les travaux à l'intérieur du camp.
2. Arrêt dans le centre de correction de la police entre un et six mois.

Article 27:

L'arrêt disciplinaire pour les officiers de la Police Nationale est obligatoirement subi dans le centre de correction de la Police Nationale sans tenir compte du délai de détention. Ce centre accueille également les sous officiers et agents de Police Nationale sous sanction d'un arrêt de plus de trente jours.

Le règlement régissant le centre de correction de la Police Nationale est instauré par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Article 28:

Concurement avec une sanction disciplinaire, les policiers reconnus responsables de manque d'entretien, de détérioration, de perte, de vol ou de destruction complète ou partielle d'articles et autres matériels appartenant à l'Etat, peuvent être soumis à la retenue du 1/4 de leur traitement de base jusqu'à concurrence du préjudice causé.

Article 29:

Tout Policier suspect d'implication dans des affaires de corruption ou liées à la corruption, sur base de preuves tangibles, sans toutefois porter préjudice à l'instruction du dossier et sans référence aux décisions des tribunaux civiles, est passible d'une sanction disciplinaire allant d'un mois à six mois.

SECTION 3: Organes compétents pour administrer les sanctions disciplinaires

Article 30:

Il est établi des comités de discipline au sein de la Police Nationale pour entendre et prendre des décisions sur les cas d'indiscipline. Ils sont responsables devant le Conseil Nationale de la Police.

Article 31:

Il est établi deux comités de discipline dans chaque unité et école de la Police Nationale.

- a) Un comité de discipline composé d'officiers pour entendre les cas d'indiscipline dans lesquels sont impliqués les officiers affectés à la dite unité ou école.
- b) Un comité de discipline composé d'officiers, sous-officiers et agents de Police pour entendre les cas dans lesquels sont impliqués les policiers de tous grades exceptés les officiers de la dite unité ou école. Les cas tranchés par ce comité sont entendus en appel par le comité de discipline compétent pour entendre les cas dans lesquels sont impliqués les officiers de la dite unité ou école.

Article 32:

Il est établi au sein du Conseil National de la Police un comité de discipline qui entend en premier et dernier ressort les cas d'indiscipline dans lesquels sont impliqués les commandants d'unité de Police, les chefs de service au Commissariat Général de la Police, les commandants des écoles et leurs adjoints, les commissaires et les officiers supérieurs qui ne figurent pas dans les services mentionnés dans le présent article.

Ce comité de discipline entend en appel les cas venant des comités de discipline compétents pour entendre les cas d'indiscipline qui impliquent les officiers des unités et écoles de la Police Nationale, ainsi que les officiers du commissariat Général de la Police Nationale.

Il entend et décide en dernier ressort les cas dont les autres comités ont délibéré et assigné une punition dépassant quatre mois d'arrêt .

Ce comité a la compétence de contrôler les autres comités de discipline au sein de la Police Nationale.

Article 33:

Le Commissaire Général de la Police Nationale a la compétence d'infliger des sanctions disciplinaires.

Le procès verbal de sanction mentionne la faute commise ainsi que la durée de la sanction en concordance avec les sanctions prévues par le présent arrêté.

Article 34:

Les étudiants des écoles de la Police Nationale sont régis par le présent règlement ainsi que par un règlement de discipline particulier régissant les écoles, déterminé par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Article 35:

Sur proposition du Ministre ayant la Police dans ses attributions, le Président de la République met en place un comité de discipline qui entend en premier et dernier ressort les cas d'indiscipline dans lesquels sont impliqués le Commissaire Général de la Police et les Commissaires Généraux adjoints.

Article 36:

Les membres des comités de discipline sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions. Ils entendent en toute indépendance les cas leurs référés et prennent leurs décisions en dehors de toute pression extérieure; ils ne peuvent alors recevoir aucune injonction des supérieurs hiérarchiques immédiats.

Article 37:

Les officiers responsables de l'ordre et de la discipline dans les unités et services ont le droit d'administrer des sanctions telles que le nettoyage d'installations diverses et des exercices physiques non épuisants aux sous - officiers et agents de Police fautifs.

De telles sanctions administrées par l'hierarchie de Police ne sont pas consignées dans le dossier individuel du policier sanctionné.

Les commandants d'unités et les chefs de service ont le pouvoir de détenir provisoirement pour une durée n'excédant pas 72 heures tout policier fautif sous son autorité.

Endéans ce délai ils doivent avoir transmis le dossier du policier fautif au comité de discipline compétent.

Le comité de discipline ayant reçu le dossier doit avoir décidé sur le cas en une période n'excédant pas dix (10) jours.

SECTION 4: Effets des mesures disciplinaires

Article 38:

Les effets des mesures disciplinaires applicables aux officiers sont:

1. Le retard dans l'avancement de grade pour trois mois à l'officier qui a reçu une fois une remontrance par écrit;
2. Le retard dans l'avancement de grade pour six (06) mois si l'officier a été sanctionné une fois d'arrêt de (30) trente jours et le retrait du 1/4 de son salaire de base pendant la période d'arrêt.
3. Le retard dans l'avancement de grade pour neuf (09) mois si l'officier a été sanctionné une fois d'arrêt de plus de trente (30) jours et le retrait de la moitié ^(1/2) de son salaire de base pendant la période d'arrêt.
4. La révocation de l'officier de la Police Nationale qui a été sanctionné par le comité de discipline pour plus de quatre (04) mois.
5. Le retard dans l'avancement de grade pour une période de douze (12) mois si l'officier a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement n'excédant pas six (06) mois.

Article 39:

Les effets des mesures disciplinaires applicables aux sous-officiers et agents de la Police sont:

1. Le retard dans l'avancement de grade pour six (6) mois si le sous-officier ou l'agent de Police a été sanctionné deux fois de l'arrêt dans le camp de police où il est affecté et du retrait du quart (1/4) du salaire de base pendant la période de détention.
2. Le retard dans l'avancement de grade pour douze (12) mois si le sous-officier ou l'agent de Police a été sanctionné d'une détention de plus de trente (30) jours et du retrait de la moitié (1/2) de son salaire pendant la période de détention.
3. La révocation de la Police Nationale si le sous-officier ou l'agent de Police a été condamné à une détention de plus de quatre (04) mois.
4. Le retard dans l'avancement pour douze (12) mois si le sous-officier ou l'agent de Police a été condamné par un tribunal pour un arrêt n'excédant pas six (06) mois.

CHAPITRE VIII: Des membres des comités de discipline

Article 40:

Le comité de discipline du Conseil National de la Police est composé des membres de celui-ci:
Un comité permanent est établi qui remet un rapport au comité de discipline mentionné ci-dessus.

Il est composé de:

- i) Le Commissaire Général Adjoint ayant le Personnel dans ses attributions : Président
- ii) Le Directeur ayant le Personnel dans ses attributions: Membre
- iii) Le Directeur ayant les service de renseignement dans ses attributions : Membre
- iv) Le Directeur ayant la Police Judiciaire dans ses attributions : Membre
- v) Le Directeur ayant Inspection dans ses attributions : Secrétaire
- vi) Le Chef ayant les affaires juridiques dans ses attributions : Membre

Article 41:

Le comité de discipline de l'unité et des écoles de Police compétent pour entendre les cas impliquant les officiers est composé de:

- i) Le commandant de l'unité ou de l'école : Président
- ii) L'Officier chargé de l'Administration : Secrétaire
- iii) L'Officier chargé du renseignement : Membre
- iv) Trois officiers nommés par le commandant d'unité ou école : Membres

Les officiers sont nommés par le commandant d'unité ou école. Ils sont nommés pour un mandat de deux ans renouvelables une seule fois.

Article 42:

Le comité de discipline de l'unité ou école compétent pour entendre les cas impliquant les sous-officiers et agents de la Police est composé de:

- i) L'officier le plus gradé autre que le commandant de l'unité ou école : Président
- ii) Un officier de l'unité ou école : Membre
- iii) Trois sous-officiers : un d'eux étant : Secrétaire
- iv) Deux agents de Police : Membre

Les sous-officiers et agents de Police sont nommés par le commandant d'unité ou école. Ils sont nommés pour un mandat de deux ans renouvelables une seule fois.

CHAPITRE IX: Procédure disciplinaire

Article 43:

Le commandant d'unité ou école ou le chef de service est le premier responsable des policiers sous ses ordres. Il est ainsi appelé à leur rappeler constamment le règlement et les mesures disciplinaires en vigueur et il est sanctionné les contrevenants.

Article 44:

Le dossier du policier accusé d'actes d'indiscipline est préparé par le responsable de l'Administration ou du renseignement qui le transmet au commandant d'unité ou au chef de service. Celui-ci juge de l'opportunité de le transmettre au comité de discipline.

Article 45:

Le comité de discipline ne peut pas prendre de décision avant d'avoir entendu la défense du policier accusé d'actes d'indiscipline.

Article 46 :

Le comité de discipline peut entendre la personne chargée de la préparation du dossier du policier accusé d'actes d'indiscipline ou toute autre personne pour recueillir plus d'informations.

Article 47:

Après délibération à huis clos, le Président du comité de discipline notifie par écrit au policier concerné, la décision prise à son endroit.

Article 48:

Tout policier qui a reçu notification de la sanction que le comité de discipline lui a assigné doit apposer sa signature sur le procès-verbal lui présenté.

Il a également le droit d'interjeter appel endéans les 8 jours. Le recours en appel n'arrête pas la sanction disciplinaire.

Article 49:

La sanction disciplinaire est consignée dans le dossier individuel du policier. Si après trois ans, le policier n'a pas commis d'autre acte d'indiscipline, sa sanction disciplinaire peut être annulée par l'autorité compétente. La réhabilitation disciplinaire n'entraîne pas celle de la mesure disciplinaire prise suite à cette sanction.

CHAPITRE X: Des mérites

Article 50:

L'éloge est faite sur mérite. Il est attribué aux policiers ayant fait preuve d'actes de courage et de dévotion exceptionnels.

Tout policier ayant mérite l'éloge et cela est consignée dans son dossier individuel.

Le conseil de la Police Nationale met en place, chaque année un comité chargé de dresser la liste des policiers ayant fait preuve d'actes de bravoure exceptionnels.

Article 51:

Les récompenses pour services exceptionnels sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 52:

Un certificat de mérite et d'état de sa discipline est délivré au policier qui quitte la Police Nationale.

CHAPITRE XI: Dispositions finales

Article 53 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République Rwandaise.

Kigali, le 22/12/2005

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Christophe BAZIVAMO
(sé)

Vu et Scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
Edda MUKABAGWIZA
(sé)

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 002/05/10/CNCA OF 10/11/2005 ON ACTIVITIES OF INSURANCE BROKERS IN RWANDA.

The Minister of Finance and Economic Planning,

Given the need to regulate the activities of insurance intermediaries following multiple requests from potential investors in that field, notwithstanding the gaps in the Law-Decree n°20/75 of 20 June 1975 as amended to date and in the Law n°18/82 of 25 May 1982 relating to insurance in general and conditions for exercising insurance activities respectively;

ADOPTS THE FOLLOWING MEASURES:

Article One:

These instructions shall govern the activities of insurance brokers in Rwanda until the Insurance Code comes into effect..

Article 2:

A broker is a legal entity admitted to conduct insurance business whose object is to put in contact insurers and insurance seekers with the aim of causing the latter to subscribe to insurance products.

Article 3:

In addition to the general conditions required of any business person, carrying out activities of insurance brokerage requires the approval of the National Insurance Commission.

Any request to be approved must be submitted with the following documents:

- A copy of the trading license issued by the Registrar of Companies;
- A copy of the company's statutes ;
- A bank statement showing the amount of the paid-up capital;
- The list and curriculum vitae of directors and representatives of the company;
- The proof of payment, from the Public Accounts Office, of a non refundable amount of **ten thousand Rwandan francs (FRW 10.000)** for the processing of the file.
- The list and Curriculum Vitae of the underwriting staff.

Article 4:

The minimum paid up capital required to be admitted to start activities as an insurance broker is **fifteen million Rwandan francs (FRW 15 million)**.

Article 5:

Authorized persons to do insurance brokerage must, at the risk of having their license withdrawn, show within 48 hours following the approval, proof of a **Financial Guarantee**, from any Commercial Bank operating in Rwanda, of **fifteen million Rwandan francs (FRW 15 million)**. They must also show proof of a **Professional Indemnity Insurance Policy** of not less than **one hundred million Rwandan francs (FRW 100 million)** per year **and ten million Rwandan francs (FRW 10 million)** per accident, against any damage that may be caused to insurance companies or insurance subscribers.

Article 6:

The examination of the applicant's file will consist in verifying whether:

- there is any incompatibility;
- the conditions of respectability are met;
- the conditions relating to professional capacity are fulfilled ;
- the financial guarantee is enough.

Article 7:

The following are not allowed to undertake the duties of an insurance broker :

1. Persons having been sentenced for a crime or offence;
2. Persons having filled for personal bankruptcy or other measure of deprivation with regard to restructuring or judicial liquidation of companies;
3. Persons having been dismissed from a position of a ministerial officer by court decision.

The clauses of this article mainly apply to the positions of Board members and principal officers of insurance brokerage firms.

Article 8:

Notwithstanding the legal or regulatory provisions governing the exercise of certain professions or the statutes of the civil service, the following persons cannot be Directors or Principal Officers in a brokerage firm:

1. Administrators, Managers, Inspectors and Employees of insurance companies;
2. Automobile manufacturers and their subsidiaries, licensed garage owners, sales agents or automobile repairers, automobile credit companies and company agents;
3. Public works and building contractors, Architects, representatives of industrial and commercial companies;
4. Chartered accountants, legal advisers and tax consultants ;
5. Real estate agents, administrators of assets, agents for the sale or lease of businesses, administrators and agents of building construction companies or of real estate promoters;
6. individuals or legal entities which are part of any company involved in the negotiation or the underwriting of insurance contracts of the said company or its subsidiaries.

Article 9:

The National Insurance Commission will assess the minimum required level of education for the managers and the technical staff of the insurance brokerage firms until there is a precise legal determination.

Article 10:

Except with express authorization from the insurance company, it is forbidden for an insurance broker to keep the premiums or parts of the collected premiums for more than forty five (45) days.

It is forbidden for insurance brokers, except with express authorization from the insurance company, to deduct the amount of their commissions and fees from the premiums collected.

It is forbidden for insurance brokers to grant insurance coverage without authorization from the concerned insurance company.

It is prohibited for an individual or a company to intermediate between the insured and the insurer and/or to receive insurance commissions unless registered as an insurance intermediary by the National Insurance Commission.

Article 11:

Where there are sound reasons to believe that an insurance broker does not fulfill the conditions required to carry out the brokering business, the National Insurance Commission may suspend the broker's activities and set up an inquiry at the end of which the license may or may not be withdrawn.

Article 12 :

Every insurance intermediary practicing in Rwanda must follow and adhere to the instructions issued by the National Insurance Commission.

Article 13 :

The National Insurance Commission is responsible for the implementation of these instructions.

Article 14 :

These ministerial instructions shall come into force on the day of their signature.

Kigali, on 10/11/2005

Prof. NSHUTI P. Manasseh
Minister of Finance
and Economic planning
(sé)

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 002/05/10/CNCA DU 10/11/2005 RELATIVES A L'EXERCICE DES ACTIVITES DE COURTAGE D'ASSURANCES AU RWANDA.

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Considérant la nécessité de réglementer le métier d'intermédiaires en assurance suite aux multiples demandes des investisseurs potentiels, nonobstant les lacunes des Décret-loi n°20/75 du 20 Juin 1975 tel que révisé à ce jour et la Loi n°18/82 du 25 mai 1982 respectivement relatives aux assurances en général et aux conditions d'exercice des activités d'assurance;

ARRETE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :

Article premier :

Les présentes instructions portent sur l'exercice des activités de courtage d'assurances au Rwanda jusqu'à l'entrée en vigueur du Code des Assurances.

Article 2 :

Un courtier est une personne morale admise à présenter les opérations d'assurances dont l'activité consiste à mettre en rapport les assureurs et les preneurs d'assurances en vue de souscrire des produits d'assurances.

Article 3 :

Outre les obligations générales exigées à tout commerçant, l'exercice d'activités de courtier d'assurances est soumis à l'agrément de la Commission Nationale de Contrôle des Assurances.

La requête aux fins d'agrément sera accompagnée de :

- 1° Une copie du récépissé d'inscription au registre de commerce ;
- 2° une copie des statuts de la société ;
- 3° un extrait bancaire attestant le montant du capital libéré ;
- 5° la liste, les C.V des administrateurs et mandataires de la société ;
- 6° la quittance de versement de **Dix mille francs (FRW 10.000)** non remboursable, délivrée par le bureau de la Comptabilité Publique, relatif à l'examen du dossier.
- 7* la liste et les C.V du personnel de souscription

Article 4 :

Le capital minimum libéré pour être admis à exercer les activités de courtier en assurance est de **quinze millions de francs rwandais (FRW 15 million)** .

Article 5 :

Les personnes morales agréées à faire des activités de courtage doivent justifier, dans les 48 heures de l'agrément, sous peine du retrait de l'agrément, d'une **Garantie Financière** délivrée par une Banque Commerciale exerçant au Rwanda, de **quinze million de francs rwandais (FRW 15 millions)**, Elles doivent en outre justifier de l'existence d'un contrat d'**Assurances de Responsabilité Civile Professionnelle**, d'au moins **cent millions de francs rwandais (FRW 100 millions)** par an, avec un minimum de **dix millions de francs rwandais (FRW 10 millions) par sinistre**, pour couvrir des dommages pouvant être causés aux compagnies d'assurances ou aux preneurs d'assurances.

Article 6 :

L'étude du dossier consistera notamment à vérifier :

- 1° S'il n'existe aucune incompatibilité
- 2° Si les conditions d'honorabilité sont réunies ;
- 3° Si les conditions de capacité professionnelle sont réunies ;
- 4° Si la garantie financière est satisfaisante.

Article 7 :

Les personnes suivantes ne sont pas éligibles d'exercer la profession de courtier d'assurances :

1. les personnes ayant fait l'objet d'une condamnation pour crime ou délit ;
2. les personnes ayant fait l'objet d'une mesure de faillite personnelle ou autre mesure d'interdiction relative au redressement et à la liquidation judiciaire des entreprises.
3. les personnes ayant fait l'objet d'une mesure de destitution de fonction d'officier ministériel en vertu d'une décision de justice..

Les dispositions de cet article s'appliquent principalement aux fonctions d'administrateurs et dirigeants principaux des sociétés de courtage d'assurance.

Article 8 :

Indépendamment des dispositions légales ou réglementaires régissant l'exercice de certaines professions ou portant statut de la fonction publique, ne peuvent être administrateurs et/ou dirigeants principaux des sociétés de courtage d'assurance les personnes exerçant les activités suivantes :

- 1 les administrateurs, dirigeants, inspecteurs et employés des sociétés d'assurances ;
- 2 les filiales des constructeurs automobiles, les garagistes concessionnaires, agent de vente ou réparateurs de véhicules automobiles, les entreprises et agents d'entreprises de crédit automobile ;
- 3 les entrepreneurs de travaux publics et de bâtiment, les architectes ;
- 4 les experts comptables, les conseillers juridiques et fiscaux et les experts d'assurances ;
- 5 les agents immobiliers, les administrateurs de biens, les mandataires en vente ou location de fonds de commerce, les administrateurs et agents de sociétés de constructions ou de promotion immobilières ;
- 6 les personnes physiques ou morales appartenant à une entreprise quelconque pour la négociation ou la souscription des contrats d'assurances de cette entreprise ou de ses filiales.

Article 9 :

La Commission Nationale de Contrôle des Assurances appréciera le seuil de tolérance du niveau d'instruction des dirigeants des sociétés de courtage d'assurances et de leur personnel technique en attendant une détermination précise et légale.

Article 10 :

Sauf autorisation expresse de la société d'assurance, il est interdit à tout courtier d'assurances de garder les primes ou les fractions des primes perçues au delà de quarante cinq jours.

Il est interdit aux courtiers d'assurances , sauf accord expresse de la société d'assurance, de retenir sur les primes perçues, les montants de leurs commissions ou honoraires.

Il est interdit aux courtiers d'assurances de délivrer des couvertures sans autorisation de la société d'assurance.

Il est interdit à toute personne morale ou physique d'agir comme intermédiaire en assurance et /ou de recevoir des commissions provenant des activités d'assurance, s'elle n'est pas enregistrée comme intermédiaire en assurance par la Commission Nationale de Contrôle des Assurances.

Article 11 :

Lorsqu'il y a des raisons de croire qu'un courtier d'assurances ne remplit pas les conditions d'exercice, la Commission Nationale de Contrôle des Assurances peut suspendre ses activités et ouvrir une enquête à l'issue de laquelle le retrait peut ou ne pas intervenir.

Article 12 :

Tout intermédiaire en assurance exerçant au Rwanda est tenu de respecter et se conformer aux instructions émises par la Commission Nationale de Contrôle des Assurances.

Article 13 :

La Commission Nationale de Contrôle des Assurances est chargée de la mise en application de ces instructions ministérielles.

Article 14 :

Les présentes instructions ministérielles entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 10/11/2005

Le Ministre des Finances et de la
Planification économique

Prof. NSHUTI P. Manasseh
(sé)

**REPUBULIKA Y'U RWANDA
INTARA YA BUTARE
AKARERE KA MARABA**

INYANDIKO Z'INGENZI Z'UBWENEGIHUGU

Njyewe GASANA Ildephonse, Umwanditsi w'Irangamimerere w'Akarere ka MARABA, nkurikije iyandikisha n° 1 ryo kuwa 13/12/2005, Madamazela Codja Marie Bernarde ahawe Ubwenegihugu Nyarwanda.

Bikorewe i Maraba, kuwa 30/12/2005

**Umwanditsi w'Irangamimerere w'Akarere ka Maraba
GASANA Ildephonse
(sé)**